

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 5 gennaio 1999

Aoste, le 5 janvier 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO				SOMMAIRE			
INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	6	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page	2 à la page	6
INDICE SISTEMATICO	da pag.	6 a pag.	12	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page	6 à la page	12
PARTE PRIMA				PREMIÈRE PARTIE			
Statuto Speciale e norme attuazione	.....	—	—	Statut Spécial et dispositions d'application	.....	—	—
Leggi e regolamenti	.....	—	—	Lois et règlements	.....	—	—
Testi unici	.....	—	—	Textes uniques	.....	—	—
Corte costituzionale	.....	—	—	Cour constitutionnelle	.....	—	—
PARTE SECONDA				DEUXIÈME PARTIE			
Testi coordinati	.....	—	—	Lois et règlements régionaux coordonnés	.....	—	—
Atti del Presidente della Giunta regionale	.....	13	13	Actes du Président du Gouvernement régional	.....	13	13
Atti assessorili	.....	20	20	Actes des Assesseurs régionaux	.....	20	20
Atti del Presidente del Consiglio regionale	.....	—	—	Actes du Président du Conseil régional	.....	—	—
Atti dei dirigenti	.....	—	—	Actes des directeurs	.....	—	—
Circolari	.....	—	—	Circulaires	.....	—	—
Atti vari (Deliberazioni...)	.....	30	30	Actes divers (Délibérations...)	.....	30	30
Avvisi e comunicati	.....	—	—	Avis et communiqués	.....	—	—
Atti emanati da altre amministrazioni	.....	62	62	Actes émanant des autres administrations	.....	62	62
PARTE TERZA				TROISIÈME PARTIE			
Avvisi di concorsi	.....	63	63	Avis de concours	.....	63	63
Annunzi legali	.....	81	81	Annonces légales	.....	81	81

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 16 dicembre 1998, n. 681.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. – 1° lotto. pag. 13

Decreto 16 dicembre 1998, n. 683.

Decadenza della concessione perpetua di acqua minerale «La Regina» in Comune di COURMAYEUR del concessionario Società Birra Aosta R. VINCENT & c. S.a.s., in persona del liquidatore avvocato Aristide MARCOZ di AOSTA, a beneficio della R.A.V.A., ai sensi dell'articolo 11 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta. pag. 14

Decreto 18 dicembre 1998, n. 684.

Ricostituzione della Commissione di cui all'art. 18 della L.R. 33/73. pag. 14

Decreto 18 dicembre 1998, n. 685.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 1» con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 luglio 1995, n. 22. pag. 16

Decreto 21 dicembre 1998, n. 686.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada di accesso alla località Rollin – bivio La Plantaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 17

Decreto 22 dicembre 1998, n. 687.

Vincolo di area storicamente adibita a fortificazione della spalla Ovest del forte di Bard. Località Barei Lézahon Foglio 30 mappali 217, 218, 219, 220 del catasto del Comune di HÔNE. pag. 18

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 681 du 16 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1^{re} tranche), dans la commune de VERRAYES. page 13

Arrêté n° 683 du 16 décembre 1998,

portant déchéance de la concession perpétuelle des eaux minérales «La Regina», dans la commune de COURMAYEUR, accordée à la société «Birra Aosta R. VINCENT & C. S.a.s.», en la personne de son liquidateur, M. Aristide MARCOZ, avocat d'AOSTE, en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'article 11 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste. page 14

Arrêté n° 684 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission visée à l'art. 18 de la LR n° 33/1973. page 14

Arrêté n° 685 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé dénommée «AOSTA 1», dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995. page 16

Arrêté n° 686 du 21 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route d'accès au hameau de Rollin – bifurcation de La Plantaz, dans la commune de QUART. page 17

Arrêté n° 687 du 22 décembre 1998,

portant établissement d'une servitude afférente à un site historiquement destiné à des fortifications sur l'épaulement ouest du fort de Bard, au lieu-dit Barei de Lézahon, feuille 30, parcelles 217, 218, 219 et 220 du cadastre de la

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 9 dicembre 1998, n. 220.

Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per
l'anno 1999. pag. 20

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 10 dicembre 1997, n. 16.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. di VAL-
TOURNENCHE a costruire e ad esercire una linea elet-
trica nel Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 28

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4248.

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modifica-
zioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998,
n. 11, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili,
adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12
del 27 febbraio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinquies della
L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per
l'approvazione in data 5 agosto 1998. pag. 30

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4249.

Comune di VALTOURNENCHE. Approvazione, con
modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R.
11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adotta-
ta dal comune di VALTOURNENCHE con deliberazioni,
n. 15 e n. 16 del 18 marzo 1998 e pervenuta alla Regione per
l'approvazione in data 6 agosto 1998. pag. 31

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4288.

Disposizioni per l'aggiornamento professionale del perso-
nale dell'USL della Valle d'Aosta e determinazione degli
indirizzi per il piano di aggiornamento professionale del
personale dipendente e convenzionato dell'USL per
l'anno 1999. pag. 33

Deliberazione 7 dicembre 1998, n. 4545.

Modifica con variazioni stanziamenti sui Capitoli 26020,
26030, 26050, 26060, 26070 e 26080, delle DGR n. 233/98
concernente ripartizione spesa per finanziamento piano

commune de HÔNE. page 18
ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 220 du 9 décembre 1998,

portant calendrier des foires au titre de 1999.

page 20

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 16 du 10 décembre 1998,

autorisant la société «Cervino SpA» de VALTOURNEN-
CHE à construire et à exploiter une ligne électrique dans
la commune de VALTOURNENCHE.

page 28

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4248 du 23 novembre 1998,

portant approbation, avec modifications, au sens du titre
V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la carto-
graphie d'une partie des zones inconstructibles de la
commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération
du Conseil communal n° 12 du 27 février 1998 et soumise
à la Région le 5 août 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quin-
quies de la LR n° 14 du 15 juin 1978. page 30

Délibération n° 4249 du 23 novembre 1998,

portant approbation, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de
la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones incon-
structibles de la commune de VALTOURNENCHE,
adoptée par les délibérations du Conseil communal
n° 15 et n° 16 du 18 mars 1998 et soumise à la Région le
6 août 1998. page 31

Délibération n° 4288 du 23 novembre 1998,

portant dispositions pour le recyclage professionnel des
personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste, titulaires et con-
ventionnés, et orientations pour l'établissement du plan y
afférent au titre de 1999.

page 33

Délibération n° 4545 du 7 décembre 1998,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional
n° 233/1998 portant répartition de la dépense pour le fi-

triennale di politica del lavoro per l'anno 1998 e n. 4853/97, concernente l'approvazione bilancio di gestione 1998, con attribuzione alle strutture dirigenziali delle quote di bilancio.

pag. 37

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4549.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 43

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4550.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e rettificazione della deliberazione di Giunta regionale n. 4428 del 07.12.1998.

pag. 44

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4551.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 45

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4618.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Tecnimage a r.l.», con sede legale in AOSTA e nomina del Dott. Amedeo Maria PARINI di AOSTA quale commissario liquidatore.

pag. 49

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4653.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti inerti (deposito preliminare - D15) da ubicare in Comune di BARD, loc. San Giovanni, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 50

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4654.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla Comunità Montana Monte Rosa per la realizzazione di una discarica di 2ª categoria tipo A, da ubicare in Comune di DONNAS, loc. Glair, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 52

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4656.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione alla Ditta Monte Bianco Spurghi S.a.s. alla realizzazione, in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod, di una discarica di 2ª categoria tipo A, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

pag. 54

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4657.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione al Comune di LA THUILE

nancement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1998 et n° 4853/1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et attribution de crédits aux structures de direction. Rectification des crédits inscrits aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26060, 26070 et 26080.

page 37

Délibération n° 4549 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 43

Délibération n° 4550 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 4428 du 7 décembre 1998.

page 44

Délibération n° 4551 du 14 décembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 45

Délibération n° 4618 du 14 décembre 1998,

portant liquidation administrative, au sens de l'art. 2540 du code civil, de la société «Cooperativa Tecnimage a r.l.», ayant son siège social à AOSTE et nomination de M. Amedeo Maria PARINI, d'AOSTE, en qualité de commissaire liquidateur.

page 49

Délibération n° 4653 du 14 décembre 1998,

portant approbation du projet afférent à une décharge de déblais et gravats (dépôt préliminaire - D15) et autorisant la réalisation de celle-ci au lieu-dit San Giovanni, dans la commune de BARD, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 50

Délibération n° 4654 du 14 décembre 1998,

autorisant la Communauté de montagne Mont-Rose à réaliser une décharge de 2ª catégorie, type A, au lieu-dit Glair, dans la commune de DONNAS et approuvant le projet y relatif, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 52

Délibération n° 4656 du 14 décembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Bianco Spurghi Sas» en vue de la réalisation d'une décharge de 2ª cat. type A, au hameau de Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES, et autorisation y afférente, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 54

Délibération n° 4657 du 14 décembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec

alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare - D15) da ubicare in loc. Villaret, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 57

Deliberazione 21 dicembre 1998, n. 4673.

Determinazione delle misure dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al Pubblico Registro Automobilistico (IRT) e affido del relativo servizio di riscossione, ai sensi del Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7, per l'anno 1999, all'Automobile Club d'Italia - sede di AOSTA.

pag. 60

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 novembre 1998, n. 52.

Variante n. 1 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale relativa alla strada Ronc - Chanté. Approvazione definitiva.

pag. 62

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario di 2° livello dirigenziale appartenente all'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati - disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, dell'U.S.L. della Valle d'Aosta

pag. 63

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

pag. 70

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Geometra Jolly - 6° Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995-96/97 a 36 ore settimanali.

pag. 78

l'environnement du projet déposé par la commune de LA THUILE en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15), au lieu-dit Villaret, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 57

Délibération n° 4673 du 21 décembre 1998,

portant fixation des montants de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT) et affectation du service de perception à l'Automobile Club d'Italia - siège d'AOSTE - pour l'année 1999, aux termes du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998.

page 60

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de GRESSAN. Délibération n° 52 du 25 novembre 1998,

portant approbation définitive de la variante n° 1 du plan régulateur général communal en vigueur, relative à la route Ronc-Chanté.

page 62

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif à l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire - vétérinaire du 2° grade de direction - appartenant au secteur d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, discipline d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 63

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif à l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire - médecin du 2° grade de direction - appartenant au secteur de santé publique, direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 70

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur géomètre «joker», VI° grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Anagrafe Jolly – 6° Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995-96/97 a 36 ore settimanali.

pag. 79

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto – (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

pag. 81

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

pag. 89

Comune di PERLOZ – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto. Fornitura di arredamento per uffici comunali, archivio, Sala Consiglio presso Municipio.

pag. 98

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Decreto 16 dicembre 1998, n. 683.

Decadenza della concessione perpetua di acqua minerale «La Regina» in Comune di COURMAYEUR del concessionario Società Birra Aosta R. VINCENT & c. S.a.s., in persona del liquidatore avvocato Aristide MARCOZ di AOSTA, a beneficio della R.A.V.A., ai sensi dell'articolo 11 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

pag. 14

AMBIENTE

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4653.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti inerti (deposito preliminare – D15) da ubicare in Comune di BARD, loc. San Giovanni, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 50

page 78

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur «joker» préposé au registre de la population, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

page 79

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics.

Avis d'appel d'offres ouvert – (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

page 81

Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics.

Avis d'appel d'offres ouvert – (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

page 89

Commune de PERLOZ – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres. Fourniture d'ameublement pour Bureaux Communaux, Archives, Salle du Conseil auprès du siège de la Mairie.

page 98

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Arrêté n° 683 du 16 décembre 1998,

portant déchéance de la concession perpétuelle des eaux minérales «La Regina», dans la commune de COURMAYEUR, accordée à la société «Birra Aosta R. VINCENT & C. S.a.s.», en la personne de son liquidateur, M. Aristide MARCOZ, avocat d'AOSTE, en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'article 11 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste.

page 14

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4653 du 14 décembre 1998,

portant approbation du projet afférent à une décharge de déblais et gravats (dépôt préliminaire – D15) et autorisant la réalisation de celle-ci au lieu-dit San Giovanni, dans la commune de BARD, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4656.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione alla Ditta Monte Bianco Spurghi S.a.s. alla realizzazione, in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod, di una discarica di 2ª categoria tipo A, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

pag. 54

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4657.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione al Comune di LA THUILE alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare - D15) da ubicare in loc. Villaret, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 57

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 18 dicembre 1998, n. 685.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 1» con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 luglio 1995, n. 22.

pag. 16

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 22 dicembre 1998, n. 687.

Vincolo di area storicamente adibita a fortificazione della spalla Ovest del forte di Bard. Località Barei Lézahon Foglio 30 mappali 217, 218, 219, 220 del catasto del Comune di HÔNE.

pag. 18

BILANCIO

Deliberazione 7 dicembre 1998, n. 4545.

Modifica con variazioni stanziamenti sui Capitoli 26020, 26030, 26050, 26060, 26070 e 26080, delle DGR n. 233/98 concernente ripartizione spesa per finanziamento piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1998 e n. 4853/97, concernente l'approvazione bilancio di gestione 1998, con attribuzione alle strutture dirigenziali delle quote di bilancio.

pag. 37

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4549.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 43

Deliberazione 14 dicembre 1998; n. 4550.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e rettificazione della deliberazione di Giunta regionale n. 4428 del 07.12.1998.

pag. 44

page 50

Délibération n° 4656 du 14 décembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Bianco Spurghi Sas» en vue de la réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au hameau de Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES, et autorisation y afférente, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 54

Délibération n° 4657 du 14 décembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA THUILE en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15), au lieu-dit Villaret, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 57

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 685 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé dénommée «AOSTA 1», dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995.

page 16

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 687 du 22 décembre 1998,

portant établissement d'une servitude afférente à un site historiquement destiné à des fortifications sur l'épaulement ouest du fort de Bard, au lieu-dit Barei de Lezahon, feuille 30, parcelles 217, 218, 219 et 220 du cadastre de la commune de HÔNE.

page 18

BUDGET

Délibération n° 4545 du 7 décembre 1998,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 233/1998 portant répartition de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1998 et n° 4853/1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et attribution de crédits aux structures de direction. Rectification des crédits inscrits aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26060, 26070 et 26080.

page 37

Délibération n° 4549 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 43

Délibération n° 4550 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et rectification de la délibération du

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4551.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 45

Deliberazione 21 dicembre 1998, n. 4673.

Determinazione delle misure dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al Pubblico Registro Automobilistico (IRT) e affido del relativo servizio di riscossione, ai sensi del Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7, per l'anno 1999, all'Automobile Club d'Italia - sede di AOSTA.
pag. 60

CENTRI STORICI

Decreto 22 dicembre 1998, n. 687.

Vincolo di area storicamente adibita a fortificazione della spalla Ovest del forte di Bard. Località Barei Lézahon Foglio 30 mappali 217, 218, 219, 220 del catasto del Comune di HÔNE.
pag. 18

COMUNITÀ MONTANE

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4654.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla Comunità Montana Monte Rosa per la realizzazione di una discarica di 2ª categoria tipo A, da ubicare in Comune di DONNAS, loc. Glair, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.
pag. 52

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 18 dicembre 1998, n. 684.

Ricostituzione della Commissione di cui all'art. 18 della L.R. 33/73.
pag. 14

Decreto 18 dicembre 1998, n. 685.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 1» con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 luglio 1995, n. 22.
pag. 16

COOPERAZIONE

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4618.

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa Tecnimage a r.l.», con sede legale in AOSTA e nomina del Dott. Amedeo Maria PARINI di AOSTA quale commissario liquidatore.
pag. 49

Gouvernement régional n° 4428 du 7 décembre 1998.

Délibération n° 4551 du 14 décembre 1998,
page 44

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 45

Délibération n° 4673 du 21 décembre 1998,

portant fixation des montants de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT) et affectation du service de perception à l'Automobile Club d'Italia - siège d'AOSTE - pour l'année 1999, aux termes du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998.
page 60

CENTRES HISTORIQUES

Arrêté n° 687 du 22 décembre 1998,

portant établissement d'une servitude afférente à un site historiquement destiné à des fortifications sur l'épaule-ment ouest du fort de Bard, au lieu-dit Barei de Lezahon, feuille 30, parcelles 217, 218, 219 et 220 du cadastre de la commune de HÔNE.
page 18

COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE

Délibération n° 4654 du 14 décembre 1998,

autorisant la Communauté de montagne Mont-Rose à réaliser une décharge de 2ª catégorie, type A, au lieu-dit Glair, dans la commune de DONNAS et approuvant le projet y relatif, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.
page 52

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 684 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission visée à l'art. 18 de la LR n° 33/1973.
page 14

Arrêté n° 685 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé dénommée «AOSTA 1», dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995.
page 16

COOPÉRATION

Délibération n° 4618 du 14 décembre 1998,

portant liquidation administrative, au sens de l'art. 2540 du code civil, de la société «Cooperativa Tecnimage a

EDILIZIA

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4653.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti inerti (deposito preliminare – D15) da ubicare in Comune di BARD, loc. San Giovanni, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994. pag. 50

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4654.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla Comunità Montana Monte Rosa per la realizzazione di una discarica di 2ª categoria tipo A, da ubicare in Comune di DONNAS, loc. Glair, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994. pag. 52

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4656.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione alla Ditta Monte Bianco Spurghi S.a.s. alla realizzazione, in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod, di una discarica di 2ª categoria tipo A, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39. pag. 54

ENERGIA

Decreto 10 dicembre 1997, n. 16.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE. pag. 28

ENTI LOCALI

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4248.

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 27 febbraio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 5 agosto 1998. pag. 30

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4249.

Comune di VALTOURNENCHE. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di VALTOURNENCHE con deliberazioni, n. 15 e n. 16 del 18 marzo 1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 6 agosto 1998. pag. 31

Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 novembre 1998, n. 52.

Variante n. 1 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale relativa alla strada Ronc – Chanté. Approvazione definitiva. pag. 62

r.l.), ayant son siège social à AOSTE et nomination de M. Amedeo Maria PARINI, d'AOSTE, en qualité de commissaire liquidateur. page 49
BÂTIMENT

Délibération n° 4653 du 14 décembre 1998,

portant approbation du projet afférent à une décharge de déblais et gravats (dépôt préliminaire – D15) et autorisant la réalisation de celle-ci au lieu-dit San Giovanni, dans la commune de BARD, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 50

Délibération n° 4654 du 14 décembre 1998,

autorisant la Communauté de montagne Mont-Rose à réaliser une décharge de 2ª catégorie, type A, au lieu-dit Glair, dans la commune de DONNAS et approuvant le projet y relatif, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994. page 52

Délibération n° 4656 du 14 décembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Bianco Spurghi Sas» en vue de la réalisation d'une décharge de 2ª cat. type A, au hameau de Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES, et autorisation y afférente, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994. page 54

ÉNERGIE

Arrêté n° 16 du 10 décembre 1998,

autorisant la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE. page 28

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 4248 du 23 novembre 1998,

portant approbation, avec modifications, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 27 février 1998 et soumise à la Région le 5 août 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978. page 30

Délibération n° 4249 du 23 novembre 1998,

portant approbation, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de VALTOURNENCHE, adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 15 et n° 16 du 18 mars 1998 et soumise à la Région le 6 août 1998. page 31

Commune de GRESSAN. Délibération n° 52 du 25 novembre 1998,

ESPROPRIAZIONI

Decreto 16 dicembre 1998, n. 681.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. – 1° lotto. pag. 13

Decreto 21 dicembre 1998, n. 686.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada di accesso alla località Rollin – bivio La Plantaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 17

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 9 dicembre 1998, n. 220.

Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1999. pag. 20

FINANZE

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4549.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 43

Deliberazione 14 dicembre 1998; n. 4550.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e rettificazione della deliberazione di Giunta regionale n. 4428 del 07.12.1998. pag. 44

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4551.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 45

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4288.

Disposizioni per l'aggiornamento professionale del personale dell'USL della Valle d'Aosta e determinazione degli indirizzi per il piano di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato dell'USL per l'anno 1999. pag. 33

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4657.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione al Comune di LA THUILE alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti

portant approbation définitive de la variante n° 1 du plan régulateur général communal en vigueur, relative à la route Ronc-Chanté. page 62
EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 681 du 16 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1^{re} tranche), dans la commune de VERRAYES. page 13

Arrêté n° 686 du 21 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route d'accès au hameau de Rollin – bifurcation de La Plantaz, dans la commune de QUART. page 17

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 220 du 9 décembre 1998,

portant calendrier des foires au titre de 1999. page 20

FINANCES

Délibération n° 4549 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 43

Délibération n° 4550 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 4428 du 7 décembre 1998. page 44

Délibération n° 4551 du 14 décembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 45

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 4288 du 23 novembre 1998,

portant dispositions pour le recyclage professionnel des personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste, titulaires et conventionnés, et orientations pour l'établissement du plan y afférent au titre de 1999. page 33

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Délibération n° 4657 du 14 décembre 1998,

(deposito preliminare – D15) da ubicare in loc. Villaret, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

pag. 57

LAVORO

Deliberazione 7 dicembre 1998, n. 4545.

Modifica con variazioni stanziamenti sui Capitoli 26020, 26030, 26050, 26060, 26070 e 26080, delle DGR n. 233/98 concernente ripartizione spesa per finanziamento piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1998 e n. 4853/97, concernente l'approvazione bilancio di gestione 1998, con attribuzione alle strutture dirigenziali delle quote di bilancio.

pag. 37

LINEE ELETTRICHE

Decreto 10 dicembre 1997, n. 16.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 28

OPERE PUBBLICHE

Decreto 10 dicembre 1997, n. 16.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 28

PROGRAMMAZIONE

Decreto 18 dicembre 1998, n. 684.

Ricostituzione della Commissione di cui all'art. 18 della L.R. 33/73.

pag. 14

TRASPORTI

Decreto 16 dicembre 1998, n. 681.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. – 1° lotto.

pag. 13

Decreto 21 dicembre 1998, n. 686.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada di accesso alla località Rollin – bivio La Plantaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 17

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA THUILE en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire – D15), au lieu-dit Villaret, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

page 57

EMPLOI

Délibération n° 4545 du 7 décembre 1998,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 233/1998 portant répartition de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1998 et n° 4853/1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et attribution de crédits aux structures de direction. Rectification des crédits inscrits aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26060, 26070 et 26080.

page 37

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 16 du 10 décembre 1998,

autorisant la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 28

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 16 du 10 décembre 1998,

autorisant la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 28

PLANIFICATION

Arrêté n° 684 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission visée à l'art. 18 de la LR n° 33/1973.

page 14

TRANSPORTS

Arrêté n° 681 du 16 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1^{re} tranche), dans la commune de VERRAYES.

page 13

Arrêté n° 686 du 21 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement.

Deliberazione 21 dicembre 1998, n. 4673.

Determinazione delle misure dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al Pubblico Registro Automobilistico (IRT) e affido del relativo servizio di riscossione, ai sensi del Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7, per l'anno 1999, all'Automobile Club d'Italia – sede di AOSTA.
pag. 60

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4288.

Disposizioni per l'aggiornamento professionale del personale dell'USL della Valle d'Aosta e determinazione degli indirizzi per il piano di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato dell'USL per l'anno 1999.
pag. 33

URBANISTICA

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4248.

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 27 febbraio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinques della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 5 agosto 1998.
pag. 30

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4249.

Comune di VALTOURNENCHE. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di VALTOURNENCHE con deliberazioni, n. 15 e n. 16 del 18 marzo 1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 6 agosto 1998.
pag. 31

Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 novembre 1998, n. 52.

Variante n. 1 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale relativa alla strada Ronc – Chanté. Approvazione definitiva.
pag. 62

ment de la route d'accès au hameau de Rollin – bifurcation de La Plantaz, dans la commune de QUART.

page 17
Délibération n° 4673 du 21 décembre 1998,

portant fixation des montants de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT) et affectation du service de perception à l'Automobile Club d'Italia – siège d'AOSTE – pour l'année 1999, aux termes du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998.
page 60

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 4288 du 23 novembre 1998,

portant dispositions pour le recyclage professionnel des personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste, titulaires et conventionnés, et orientations pour l'établissement du plan y afférent au titre de 1999.

page 33

URBANISME

Délibération n° 4248 du 23 novembre 1998,

portant approbation, avec modifications, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 27 février 1998 et soumise à la Région le 5 août 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinques de la LR n° 14 du 15 juin 1978.
page 30

Délibération n° 4249 du 23 novembre 1998,

portant approbation, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de VALTOURNENCHE, adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 15 et n° 16 du 18 mars 1998 et soumise à la Région le 6 août 1998.
page 31

Commune de GRESSAN. Délibération n° 52 du 25 novembre 1998,

portant approbation définitive de la variante n° 1 du plan régulateur général communal en vigueur, relative à la route Ronc-Chanté.
page 62

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 16 dicembre 1998, n. 681.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col Saint-Pantaléon in Comune di VERRAYES nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron. - 1° lotto.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di VERRAYES e ricompresi nella zona EA e E del P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 42 del Col di Saint-Pantaléon nel tratto compreso tra la località Plan d'Arey e il bivio Marquiron, in Comune di VERRAYES l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

- 1) TROCCOLI Aniello
nato ad ASCEA (Sa) il 28.05.1944
FOCACIA Adriana
nata a MONTECORICE (Sa) il 17.03.1945
F. 35 - n. 1042 - ex 533/b - sup. occ. mq. 12 - Coltura E.U. - zona E
Indennità: L. 28.500
Contributo regionale integrativo: L. 145.100

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 16 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 681 du 16 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron (1^{re} tranche), dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de VERRAYES, nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 42 du col Saint-Pantaléon, du lieu-dit Plan-d'Arey à la bifurcation de Marquiron, dans la commune de VERRAYES, et compris dans les zones EA et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE CENSUELLE DE VERRAYES

- 2) MOBON Eliseo
nato a CHAMBAVE il 14.11.1942
F. 38 - n. 797 - ex 869/b - sup. occ. mq. 15 - Coltura Pri. - zona E
Indennità: L. 35.700
Contributo regionale integrativo: L. 181.400

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aosta, le 16 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 16 dicembre 1998, n. 683.

Decadenza della concessione perpetua di acqua minerale «La Regina» in Comune di COURMAYEUR del concessionario Società Birra Aosta R. VINCENT & c. S.a.s., in persona del liquidatore avvocato Aristide MARCOZ di AOSTA, a beneficio della R.A.V.A., ai sensi dell'articolo 11 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

La decadenza dalla titolarità della concessione perpetua di acqua minerale «La Regina», in territorio del comune di COURMAYEUR, della società «Birra Aosta R. VINCENT & C. S.a.s.», nella persona del liquidatore avvocato Aristide MARCOZ – p.zza Narbonne 16 – AOSTA, a beneficio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, ai sensi dell'articolo 11, comma 3, dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

Art. 2

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e notificato al liquidatore della società «Birra Aosta R. VINCENT & C. S.a.s.», avvocato Aristide MARCOZ – p.zza Narbonne 16 – AOSTA.

Aosta, 16 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 dicembre 1998, n. 684.

Ricostituzione della Commissione di cui all'art. 18 della L.R. 33/73.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La Commissione di cui all'art. 18 della L.R. 33/73 e successive modificazioni ed integrazioni, nominata con proprio decreto n. 1314 in data 01.10.1993 – modificato con i

Arrêté n° 683 du 16 décembre 1998,

portant déchéance de la concession perpétuelle des eaux minérales «La Regina», dans la commune de COURMAYEUR, accordée à la société «Birra Aosta R. VINCENT & C. S.a.s.», en la personne de son liquidateur, M. Aristide MARCOZ, avocat d'AOSTE, en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'article 11 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société «Birra Aosta R. VINCENT & C. S.a.s.», en la personne de son liquidateur, M. Aristide MARCOZ, avocat – 16, place de Narbonne, AOSTE –, est déclarée déchue de la concession perpétuelle des eaux minérales «La Regina», sur le territoire de la commune de COURMAYEUR, en faveur de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du troisième alinéa de l'art. 11 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 2

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et notifié au liquidateur de la société «Birra Aosta R. VINCENT & C. S.a.s.», M. Aristide MARCOZ, avocat – 16, place de Narbonne, AOSTE.

Fait à Aoste, le 16 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 684 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission visée à l'art. 18 de la LR n° 33/1973.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La commission visée à l'art. 18 de la LR n° 33/1973 modifiée et complétée, nommée par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1314 du 1^{er} octobre 1993, modifié

decreti n. 83 in data 18.02.1997 e n. 404 in data 10.06.1997 – è sostituita a partire dalla data del presente decreto dalla seguente:

Dott. Luigi MALFA	Coordinatore del Dipartimento Pianificazione, Investimenti e Politiche strutturali – Presidente della Commissione – membro effettivo.
Dott. Mauro FIORAVANTI	Coordinatore del Dipartimento Politiche del Lavoro – Presidente supplente.
Ing. Massimo ROSSET	Designato dal Presidente della Giunta – membro effettivo.
Sig.ra Josette MATHIOU	designato dal Presidente della Giunta – membro supplente.
Sig. Renato PERINETTI	Soprintendente Beni culturali – membro effettivo.
Sig.ra Daniela VICQUÉRY	Delegata dal Soprintendente Beni culturali – membro supplente.
Sig. Gianfranco SOSSO	Direttore della Direzione Strutture ricettive e Attività economiche terziarie – membro effettivo.
Sig. Bruno CHAUSSOD	Designato dal Direttore della Direzione Strutture ricettive e Attività economiche terziarie – membro supplente.
Sig. Rino BROCHET	designato dall'Assessore regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia – membro effettivo.
Sig. Igor RUBBO	Designato dall'Assessore regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia – membro supplente.
Sig. Salvatore PORCÙ	Designato dall'Assessore regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali – membro effettivo.
Sig. Giuseppe GNÉMAZ	Designato dall'Assessore regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali – membro supplente.
Sig.ra Morena DE GAETANO	Designata dall'Assessore regionale della Sanità, Salute e Politiche sociali – membro effettivo.

par les arrêtés n° 83 du 18 février 1997 et n° 404 du 10 juin 1997, est remplacée à compter de la date du présent arrêté par la commission suivante :

M. Luigi MALFA	Coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles – président – membre titulaire.
M. Mauro FIORAVANTI	Coordinateur du Département des politiques du travail – président suppléant.
M. Massimo ROSSET	Désigné par le président du Gouvernement régional – membre titulaire.
Mme Josette MATHIOU	Désignée par le président du Gouvernement régional – membre suppléant.
M. Renato PERINETTI	Surintendant des biens culturels – membre titulaire.
Mme Daniela VICQUÉRY	Déléguée par le surintendant des biens culturels – membre suppléant.
M. Gianfranco SOSSO	Directeur des structures d'accueil et des activités tertiaires – membre titulaire.
M. Bruno CHAUSSOD	Désigné par le directeur des structures d'accueil et des activités tertiaires – membre suppléant.
M. Rino BROCHET	Désigné par l'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie – membre titulaire.
M. Igor RUBBO	Désigné par l'assesseur régional à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie – membre suppléant.
M. Salvatore PORCÙ	Désigné par l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles – membre titulaire.
M. Giuseppe GNÉMAZ	Désigné par l'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles – membre suppléant.
Mme Morena DE GAETANO	Désignée par l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales – membre titulaire.

Sig.ra Mariella VALLET Designata dall'Assessore regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali – membro supplente.

Sig. Cesare GERBELLE Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione – membro effettivo.

Sig.ra Mara DOMAINE Delegata dal Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione – membro supplente.

2) In caso di assenza del Presidente, la seduta è presieduta dal Dirigente avente maggiore anzianità nella qualifica.

3) Le funzioni di segreteria sono svolte dal Coordinatore del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione Sig. Cesare GERBELLE e in caso di sua assenza o impedimento dal membro supplente designato, Sig.ra Mara DOMAINE.

4) L'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 15 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 dicembre 1998, n. 685.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 1» con sede in AOSTA, prevista dalla Legge regionale 7 luglio 1995, n. 22.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

di ricostituire la Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in AOSTA, denominata «AOSTA 1» come segue:

PRESIDENTE

Dott. OLIVO Franco Primario Medico Legale presso l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale di AOSTA

MEMBRI EFFETTIVI

Dott. CURTO Albino Medico incaricato Servizio Sanitario a contratto

Mme Mariella VALLET Désignée par l'assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales – membre suppléant.

M. Cesare GERBELLE Coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation – membre titulaire.

Mme Mara DOMAINE Déléguée par le coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation – membre suppléant.

2) En cas d'absence du président, la séance est présidée par le dirigeant dont l'ancienneté dans le grade est la plus élevée.

3) Le secrétariat est assuré par le coordinateur du Département du budget, des finances et de la programmation, M. Cesare GERBELLE, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le membre suppléant, Mme Mara DOMAINE.

4) L'Assessorat du budget, des finances et de la programmation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 15 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 685 du 18 décembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalide dénommée «AOSTA 1», dont le siège est situé à AOSTE, au sens de la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalide dénommée «AOSTA 1», dont le siège est à AOSTE, est composée comme suit :

PRÉSIDENT

M. Franco OLIVO médecin légiste chef de l'«Istituto Nazionale della Previdenza Sociale» d'AOSTE

MEMBRES TITULAIRES

M. Albino CURTO médecin chargé de fonctions par le Service sanitaire, sous contrat

Dott. SUDANO Luigi Medico dipendente USL
Dott. LATTANZI Lucio Medico designato dall'AMNIC
di AOSTA

MEMBRI SUPPLENTI

Dott. STERRANTINO Medico convenzionato USL
Fortunato
Dott. RICCIARDI Andrea Medico convenzionato USL
Dott. RAGNI Pietro Medico designato dall'ANMIC
di AOSTA

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Sig.a VIAL Ivonne, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal Sig. BONTURI Roberto o dalla Sig.a VALLET Mariella, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Commissione dura in carica per un triennio.

L'Ufficio Invalidità Civile, Condizioni Visive e Sordomutismo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 18 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 dicembre 1998, n. 686.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione della strada di accesso alla località Rollin – bivio La Plantaz, nel Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di QUART ricompresi nella zona «EC6» del P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione della strada di accesso alla località Rollin – bivio La Plantaz, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5 bis della legge 8 agosto 1992, n. 359 come segue:

ELENCO DITTE

M. Luigi SUDANO médecin de l'USL
M. Lucio LATTANZI médecin désigné par l'ANMIC
d'AOSTE

MEMBRES SUPPLÉANTS

M. Fortunato médecin conventionné avec
STERRANTINO l'USL
M. Andrea RICCIARDI médecin conventionné avec
l'USL
M. Pietro RAGNI médecin désigné par l'ANMIC
d'AOSTE

Le secrétariat est assuré par Mme Ivonne VIAL, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement de la secrétaire susmentionnée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI ou par Mme Mariella VALLET, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Ladite commission siège pendant trois ans.

Le Bureau des invalides civils, des aveugles et malvoyants et des sourds-muets de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 686 du 21 décembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route d'accès au hameau de Rollin – bifurcation de La Plantaz, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route d'accès au hameau de Rollin – bifurcation de La Plantaz, dans la commune de QUART, et compris dans la zone EC6 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

1) ZILIO Gillio
nato a POLLEIN il 18.08.1931
F. 31 – map. 804 (ex 270/b) di mq. 34 – Pri – Zona EC6
F. 31 – map. 805 (ex 270/c) di mq. 12 – Pri – Zona EC6
F. 31 – map. 809 (ex 526/b) di mq. 93 – Pri – Zona EC6
F. 31 – map. 811 (ex 582/b) di mq. 21 – Si – Zona EC6
F. 31 – map. 813 (ex 583/b) di mq. 45 – Pri – Zona EC6
Indennità: Lire 12.918.870

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta, l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'Ente erogante l'indennità di esproprio, dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20%, ai sensi dell'art. 11 della legge 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del Decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 dicembre 1998, n. 687.

Vincolo di area storicamente adibita a fortificazione della spalla Ovest del forte di Bard. Località Barei Lézahon Foglio 30 mappali 217, 218, 219, 220 del catasto del Comune di HÔNE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Vista la proposta di notifica degli immobili in oggetto.

Visto il parere favorevole a questa notifica espresso in data 11.12.98 dalla Commissione regionale per i Beni Culturali, ai sensi dell'art. 3 della L.R. 10 giugno 1983 n. 56 come modificata dalla legge regionale 8 marzo 1993 n. 11.

Vista la delibera della Giunta regionale no 4577 in data 14.12.98.

Vista la legge 1° giugno 1939, n. 1089, il R.D. 30 gennaio 1913 n. 363 e la legge 1° marzo 1975 n. 44.

2) ROSSET Amalia
nata ad AOSTA il 09.03.1934
F. 31 – map. 807 (ex 475/b) di mq. 121 – Pri – Zona EC6
Indennità: Lire 7.625.360

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de QUART est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 21 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 687 du 22 décembre 1998,

portant établissement d'une servitude afférente à un site historiquement destiné à des fortifications sur l'épaule-ment ouest du fort de Bard, au lieu-dit Barei de Lézahon, feuille 30, parcelles 217, 218, 219 et 220 du cadastre de la commune de HÔNE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la proposition de notification des immeubles en question.

Vu l'avis favorable quant à ladite notification exprimé le 11 décembre 1998 par la Commission régionale pour les biens culturels, au sens de l'art. 3 de la loi régionale n° 56 du 10 juin 1983, modifiée par la loi régionale n° 11 du 8 mars 1993.

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4577 du 14 décembre 1998.

Vu la loi n° 1089 du 1^{er} juin 1939, le DR n° 363 du 30 janvier 1913 et la loi n° 44 du 1^{er} mars 1975.

Visto l'art. 38 della legge 16 gennaio 1978 n. 196.

Visto l'art. 1 della legge regionale 8 marzo 1993 n. 11.

Considerate le motivazioni storico culturali di seguito riportate.

La barriera difensiva Barei di Lézahon, nonché il rudere della casermetta datata 1794, entrambi siti in località Barei Lézahon fanno parte di un ampio apparato militare atto a sostenere la difesa della spalla Ovest del forte di Bard.

Tale apparato è stato oggetto delle attenzioni di vari strategie militari interessatisi alla difesa del forte, come nel caso dell'ing. Nicolis de ROBILLANT-MAILLET, incaricato dal Re Vittorio Amedeo III di produrre la «istruzione per la difesa del forte di Bardo per ciò che concerne le operazioni principali dell'assedio: – la difesa – (1795)»; oppure all'attacco del forte, come nel caso del generale BERTHIER agli ordini di Napoleone BONAPARTE durante la seconda campagna d'Italia nel 1800.

Assunta la volontà, espressa dalla Commissione per i Beni Culturali, di tutelare le strutture murarie militari esistenti, relative al sistema difensivo del forte di Bard, aventi valore storico documentario, oggi scarsamente note e per questo passibili di danneggiamenti anche involontari, in quanto rappresentano la traccia materiale di un sistema difensivo estremamente complesso e tale da costituire un testo utile per la ricostruzione della storia dell'architettura sabauda del periodo a cavallo tra il 18° e il 19° secolo.

decreta

1) La cortina difensiva denominata Barei de Lézahon ed il rudere della casermetta vicina datata 1794 e costruita sul mappale 217 e parzialmente sul 218 del F. 30 in comune di HÔNE, sono dichiarati, ai sensi dell'art. 2 della Legge 1° giugno 1939, di interesse per il loro riferimento alla storia militare, in quanto tali manufatti sono di ordine militare e relativi al sistema difensivo del forte di Bard.

I manufatti tutelati e sottoposti dal presente decreto in base ed agli effetti dell'art. 2 della legge 1° giugno 1939 si trovano sui mappali 217, 218, 219, 220 del F. 30 del Catasto Terreni di HÔNE.

La proprietà degli immobili sopra descritti risulta attribuita come segue:

mappale 217 F. 30 iscritto alla partita 90961 intestata a:

- Alessandrina PRADUROUX, nata a BARD il 04.12.34 – proprietaria per 1/3
- Bruno PRADUROUX, nato a BARD il 16.08.45 – proprietario per 1/3
- Ferdinanda PRADUROUX, nata a BARD il 02.09.37 – proprietaria per 1/3

Vu l'art. 38 de la loi n° 196 du 16 janvier 1978.

Vu l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 11 du 8 mars 1993.

Considérant les raisons historiques et culturelles mentionnées ci-après :

La barrière défensive du Barei de Lézahon et les ruines d'une caserne datée de 1794, situées toutes les deux au lieu-dit Barei de Lézahon, font partie d'une grande structure militaire destinée à la défense de l'épaule ouest du fort de Bard.

Ladite structure a attiré l'attention des différents stratèges militaires qui se sont intéressés à la défense du fort, tels que l'ingénieur Nicolis de ROBILLANT-MAILLET, chargé par le roi Victor-Amédée III de produire l'«instruction per la difesa del forte di Bardo per ciò che concerne le operazioni principali dell'assedio: – la difesa – (1795)», ou à son attaque, comme ce fut le cas du général BERTHIER sous les ordres de Napoléon BONAPARTE lors de la deuxième campagne d'Italie en 1800.

Considérant qu'il est opportun d'accueillir la volonté de la Commission pour les biens culturels de sauvegarder les structures militaires en maçonnerie afférentes au système de défense du fort de Bard. Lesdites structures – qui sont les vestiges d'un système de défense extrêmement complexe et qui peuvent être utiles à la reconstruction historique de l'architecture qui s'est développée dans les domaines de la Maison de Savoie au cours de la période comprise entre la fin du XVIII^e et le début du XIX^e siècles – ont une valeur du point de vue historique et sont aujourd'hui peu connues, donc susceptibles d'être endommagées, même de façon involontaire.

arrête

1) La barrière défensive dénommée Barei de Lézahon et les ruines de la caserne située tout près – datée de 1794, construite sur la parcelle 217 et partiellement sur la parcelle 218 de la feuille 30 du cadastre de la commune de HÔNE – font partie du système de défense du fort de Bard et relèvent de l'histoire militaire : elles sont, partant, déclarées d'intérêt général.

Les ouvrages susdits, protégés et soumis par le présent arrêté aux dispositions visées à l'art. 2 de la loi du 1^{er} juin 1939, sont situés sur les parcelles 217, 218, 219 et 220 de la feuille 30 du cadastre des terrains de la commune de HÔNE.

La propriété des immeubles susmentionnés est répartie comme suit :

Feuille 30, parcelle 217, partie 90961, au nom de :

- Alessandrina PRADUROUX, née le 4 décembre 1934 à BARD, propriétaire pour 1/3 ;
- Bruno PRADUROUX, né le 16 août 1945 à BARD, propriétaire pour 1/3 ;
- Fernandina PRADUROUX, née le 2 septembre 1937 à

- mappale 218 F. 30 iscritto alla partita 90833 intestata a:
- Augusto BONETTI, nato ad HÔNE il 25.12.50
- mappale 219 F. 30 iscritto alla partita 90322 intestata a:
- Bruno CHALLANCIN, nato a HÔNE il 25.07.61
- mappale 220 F. 30 scritto alla partita 2793 intestata a:
- Maria Rita COLLIARD, nata a HÔNE il 26.05.07

2) È demandato all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura di provvedere alle notificazioni, alle trascrizioni nei registri della Conservatoria delle ipoteche e ad ogni atto di esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 dicembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 9 dicembre 1998, n. 220.

Calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

di approvare l'allegato calendario annuale delle manifestazioni fieristiche per l'anno 1999.

Aosta, 9 dicembre 1998.

L'Assessore
FERRARIS

- BARD, propriétaire pour 1/3 ;
Feuille 30, parcelle 218, partie 90833, au nom de :
- Augusto BONETTI, né le 25 décembre 1950 à HÔNE ;
- Feuille 30, parcelle 219, partie 90322, au nom de :
- Bruno CHALLANCIN, né le 25 juillet 1961 à HÔNE ;
- Feuille 30, parcelle 220, partie 2793, au nom de :
- Maria Rita COLLIARD, née le 26 mai 1907 à HÔNE.

2) L'Assessorat de l'éducation et de la culture et chargé des notifications, des transcriptions sur les registres du Bureau de la conservation des hypothèques et de tout autre acte nécessaire à l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 décembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 220 du 9 décembre 1998,

portant calendrier des foires au titre de 1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Le calendrier des foires au titre de 1999 est approuvé, tel qu'il figure en annexe.

Fait à Aoste, le 9 décembre 1998.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

REGIONE AUTONOMA DELLA VALLE D'AOSTA

Assessorato dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia

.....

CALENDARIO DELLE MOSTRE E FIERE DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA

(approvato con decreto dell'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia n. 220 - prot. n. 39065/5 IAE - in data 9 dicembre 1998)

A N N O 1 9 9 9

Per informazioni:

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Industria, Artigianato ed Energia - Servizio attività promozionali
Piazza della Repubblica n. 15 - 11100 AOSTA (AO) - Tel. 0165/274511-23 - Fax 0165/236819

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimenti di autorizzazione
Fiera del Legno Sant'Orso di Donnas	Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso Tel. 0338/4759383	Donnas	17 gennaio	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 129 del 27.08.1998 prot. n. 26531/5 IAE
999ª Fiera di Sant'Orso	Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Industria, Artigianato ed Energia	Aosta	30 e 31 gennaio	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 171 del 01.10.1998 prot. n. 29651/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	1º marzo	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Mercatino di Aosta Pasqua	L'Esprit d'antan S.r.l. Loc. Chez Sapin, 89 - Fenis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 2 al 6 aprile	Generi vari	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29251/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	3 aprile	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Brusson P.zza Municipio, 1 Tel. 0125/300132-300683-300823	Brusson	6 aprile	Bestiame	locale	Decreto n. 155 del 28.09.1998 prot. n. 29214/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	12 aprile	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	15 maggio	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	19 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Ayas Fraz. Antagnod-Str. Barmaisc Tel. 0125/306632-306633-306634	Ayas	20 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 164 del 28.09.1998 prot. n. 29240/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	29 maggio	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimento di autorizzazione
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	30 maggio	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Expo Valle d'Aosta Fiera di Primavera	STUDIO PR. 75 S.r.l. Via Torino, 25 - Biella Tel. 015/52445	Saint-Christophe area C.E.V.A.	dal 12 al 20 giugno	Generi vari	regionale	Decreto n. 167 del 28.09.1998 prot. n. 29249/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	19 giugno	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	4 luglio	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Mercé del Ghet	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	11 luglio	Prodotti naturali, artigianali tipici	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	17 luglio	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Artigianato a Verrès	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	18 luglio	Artigianato	locale	Decreto n. 161 del 28.09.1998 prot. n. 29232/5 IAE
Rencontre des Artisans de la Vallée	Pro-Loco di Rhêmes-Notre-Dame c/o Municipio-Fraz. Brail, 13 Tel. 0165/936114	Rhêmes-Notre-Dame	19 luglio	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 163 del 28.09.1998 prot. n. 29237/5 IAE
Mercatino di Aosta Ferragosto	L'Esprit d'antan S.c.r.l. Loc. Chez Sapin, 89 - Fénis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 23 luglio all'8 agosto	Generi vari	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29231/5 IAE
Foire de Saint-Maurice	Pro-Loco di Sarre c/o Municipio Tel. 0165/257900	Sarre	25 luglio	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 152 del 28.09.1998 prot. n. 29189/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7ª edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	26 luglio	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimento di autorizzazione
Travail di Veilla XXXVI edizione	Pro-Loco di Challand-Saint-Anselme c/o Municipio Tel. 0125/965214	Challand-Saint-Anselme	1° agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 166 del 28.09.1998 prot. n. 29245/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	1° agosto	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7° edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	2 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
Mostra mercato dell'artigianato tipico e dell'antiquariato	Comune di Gignod Loc. Capoluogo, 1 Tel. 0165/56005	Gignod	8 agosto	Artigianato tipico e antiquariato	locale	Decreto n. 200 del 18.11.1998 prot. n. 36649/5 IAE
Mercà del Ghett	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	8 agosto	Prodotti natu- rali, artigianali tipici	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7° edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	9 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
Mercatino dell'antiquariato V° edizione	Ufficio Informazioni e Accoglienza Turistica La Thuile Via Collomb, 4 - Tel. 0165/884179	La Thuile	10 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 149 del 28.09.1998 prot. n. 29170/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	14 agosto	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
V Fiera del Legno	Comune di Antey-Saint-André Loc. Capoluogo, 1 Tel. 0166/548209	Antey-Saint-André	15 agosto	Artigianato valdostano	regionale	Decreto n. 199 del 18.11.1998 prot. n. 36645/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7° edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	16 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
Festival Cellique 3° edizione	Keltia Editrice S.c.r.l. Rue du Baillage, 5 - Aosta Tel. 0165/364040	Aosta	dal 19 al 23 agosto	Artigianato celtico	locale	Decreto n. 153 del 28.09.1998 prot. n. 29194/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimento di autorizzazione
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	21 agosto	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Mercatino dell'usato 9ª edizione	Pro-Loco di Morgex P.zza Principe Tommaso, 6 Tel. 0165/809912	Morgex	22 agosto	Settori merceologico vari	locale	Decreto n. 150 del 28.09.1998 prot. n. 29176/5 IAE
Foire de la Valdigne XVII edizione	Pro-Loco di Pré-Saint-Didier P.zza V. Emanuele II Tel. 0165/87817	Pré-Saint-Didier	22 agosto	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 165 del 28.09.1998 prot. n. 29242/5 IAE
Fiera dell'Antiquariato di Santa Margherita 7ª edizione	Ass.ne per la salvaguardia del territorio del Monte Bianco c/o C.P. 75 - Courmayeur	Courmayeur	23 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 151 del 28.09.1998 prot. n. 29182/5 IAE
4ª Mostra mercato dell'antiquariato città di Aosta	L'Esprit d'antan S.c.r.l. Loc. Chez Sapin, 89 - Fénis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 25 al 31 agosto	Antiquariato	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29251/5 IAE
Fiera dell'artigianato valdostano non tradizionale	Pro-Loco di Pré-Saint-Didier P.zza V. Emanuele II Tel. 0165/87817	Pré-Saint-Didier	5 settembre	Artigianato non tradizionale	locale	Decreto n. 158 del 28.09.1998 prot. n. 29221/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libera, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	5 settembre	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Fiera-Mercatino degli artigiani	Pro-Loco di Saint-Nicolas Loc. Fossaz Dessous, 3 Tel. 0165/908945	Saint-Nicolas	12 settembre	Artigianato	locale	Decreto n. 174 del 01.10.1998 prot. n. 29663/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Ayas Fraz. Antagnod-Str. Barmasc Tel. 0125/306632-306633-306634	Ayas	14 settembre	Bestiame	locale	Decreto n. 164 del 28.09.1998 prot. n. 29240/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	18 settembre	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Brusson P.zza Municipio, 1 Tel. 0125/300132-300683-300823	Brusson	23 settembre	Bestiame	locale	Decreto n. 155 del 28.09.1998 prot. n. 29214/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimento di autorizzazione
Fiera del Bestiame	Comune di Gressoney-Saint-Jean Villa Margherita Tel. 0125/355192-355017	Gressoney-Saint-Jean	3 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 157 del 28.09.1998 prot. n. 29219/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	4 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Ayas Fraz. Antagnod-Str. Barmaisc Tel. 0125/306632-306633-306634	Ayas	8 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 164 del 28.09.1998 prot. n. 29240/5 IAE
"Feta de pomme"	Pro-Loco di Gressan Loc. Chez Le Ru Tel. 0165/250652	Gressan	9 e 10 ottobre	Miele	locale	Decreto n. 175 del 01.10.1998 prot. n. 29674/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	16 ottobre	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Doues Loc. La Cretaz, 24 Tel. 0165/738042-738120	Doues	22 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 156 del 28.09.1998 prot. n. 29217/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Brusson P.zza Municipio, 1 Tel. 0125/300132-300683-300823	Brusson	23 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 155 del 28.09.1998 prot. n. 29214/5 IAE
Fiera del bestiame	Comune di Morgex P.zza Principe Tommaso, 6 Tel. 0165/809423	Morgex	30 ottobre	Bestiame	locale	Decreto n. 148 del 28.09.1998 prot. n. 29166/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	6 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	12 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Pont-Saint-Martin Via E. Chanoux, 134 Tel. 0125/806555	Pont-Saint-Martin	24 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 159 del 28.09.1998 prot. n. 29224/5 IAE

Denominazione	Ente organizzatore	Luogo	Data	Settori interessati	Tipo e qualifica manifestaz.	Estremi provvedimento di autorizzazione
Expo Valle d'Aosta Fiera d'Autunno	STUDIO PR 75 S.r.l. Via Torino, 25 - Biella Tel. 015/352445	Saint-Christophe area C.E.V.A.	dal 27 novembre al 5 dicembre	Generi vari	regionale	Decreto n. 167 del 28.09.1998 prot. n. 29249/5 IAE
Fiera del Bestiame	Comune di Verrès Via Caduti Libertà, 22 Tel. 0125/929514	Verrès	29 novembre	Bestiame	locale	Decreto n. 154 del 28.09.1998 prot. n. 29209/5 IAE
Mercatino dell'occasione e dello scambio	Pro-Loco di Verrès Via Caduti Libertà, 20 Tel. 0125/929550	Verrès	5 dicembre	Piccolo antiquariato	locale	Decreto n. 160 del 28.09.1998 prot. n. 29227/5 IAE
Mercatino di Aosta Natale	L'Espert d'antan S.c.r.l. Loc. Chez Sapin, 89 - Fénis Tel. 0165/764285-764249	Aosta	dal 16 al 31 dicembre	Generi vari	locale	Decreto n. 168 del 28.09.1998 prot. n. 29251/5 IAE
Mercatino degli articoli da collezione e del regalo storico	Comune di Saint-Vincent Via Vuillerminaz, 7 Tel. 0166/525111	Saint-Vincent	18 dicembre	Prodotti antichi ed usati	locale	Decreto n. 173 del 01.10.1998 prot. n. 29660/5 IAE
Foire des Glaciers XI edizione	Pro-Loco di Pré-Saint-Didier P.zza V. Emanuele II Tel. 0165/87817	Pré-Saint-Didier	30 dicembre	Artigianato valdostano	locale	Decreto n. 162 del 28.09.1998 prot. n. 29234/5 IAE

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 10 dicembre 1997, n. 16.

Autorizzazione alla Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

La Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE è autorizzata in sanatoria a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 10.10.1988, la linea elettrica a 15 kV n. 0271, aerea ed in cavo sotterraneo, dalla cabina «Pousset» alle cabine «Cime Bianche Laghi» e «Cime Bianche 1», della lunghezza di 1785 metri, nel Comune di VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva dell'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino nonché all'avvenuto collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale la Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE produrrà, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, ai sensi dell'articolo 115 del Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 16 du 10 décembre 1998,

autorisant la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE est autorisée, à titre de régularisation, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 10 octobre 1998, la ligne électrique à 15 kV aérienne et sous câble souterrain n° 0271, d'une longueur de 1 785 mètres, reliant le poste «Pousset» aux postes «Cime Bianche Laghi» et «Cime Bianche 1», dans la commune de VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, aux termes de l'article 115 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

Art. 4

Les démarches éventuelles afférentes aux expropriations

anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimate entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775 nonché dalle condizioni fissate dall'ENEL ai sensi dell'articolo 18 del D.P.R. 18 marzo 1965, n. 342.

In conseguenza la Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, il totale smantellamento e recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta; tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della Società Cervino S.p.A. di VALTOURNENCHE.

et aux servitudes légales, doivent être entreprises dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevées dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées – aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933 – et des conditions établies par l'ENEL au sens de l'art. 18 du DPR n° 342 du 18 mars 1965.

En conséquence, la société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

La société «Cervino SpA» de VALTOURNENCHE demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la mise en place des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste. Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de la société «Cervino SpA» de VAL-

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete, dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 dicembre 1998.

L'Assessore
VALLET

Allegata cartografia omissis

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4248.

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, Capo I della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 12 del 27 febbraio 1998, ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 5 agosto 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, presentata dal comune di SAINT-OYEN e composta dei seguenti elaborati:

CARTA DELLE AREE BOSCADE

RELAZIONE

COROGRAFIA scala 1:10.000

PLANIMETRIA CATASTALE scala 1:10.000

PLANIMETRIA CATASTALE scala 1:2.000

con la seguente precisazione:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle richieste di integrazioni fornite dalla Direzione forestazione, (da riportarsi sia sugli elaborati in scala 1:2.000 che 1:10.000), come risulta negli uniti allegati A e B;

2°) di prendere atto che la normativa vigente non contempla più l'individuazione dei terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici;

TOURNENCHE.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 décembre 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

La cartographie annexée est omise.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4248 du 23 novembre 1998,

portant approbation, avec modifications, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11 du 6 avril 1998, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 27 février 1998 et soumise à la Région le 5 août 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relatives aux aires boisées, présentée par la commune de

SAINT-OYEN et composée des pièces suivantes :

2) Il est pris acte du fait que la législation en vigueur ne comporte plus la délimitation des terrains situés à moins de

3°) di prendere atto che nel territorio del Comune di SAINT-OYEN non sono presenti zone umide;

4°) di stabilire che il Comune dovrà procedere alla delimitazione dei restanti ambiti inedificabili (terreni sedi di frane, terreni a rischio di inondazioni, e terreni soggetti al rischio di valanghe o di slavine), ai sensi della normativa vigente;

5°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegate planimetrie omissis

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4249.

Comune di VALTOURNENCHE. Approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata dal comune di VALTOURNENCHE con deliberazioni, n. 15 e n. 16 del 18 marzo 1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 6 agosto 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, alle zone umide e laghi e ai terreni sedi di frane, presentata dal comune di VALTOURNENCHE e composta dei seguenti elaborati:

*STUDIO PER LA DELIMITAZIONE DELLE AREE FRANOSE
(delib. C.C. n. 15 del 18 marzo 1998)*

Studio per la delimitazione delle aree franose

Tav. 2a - Carta geomorfologica	scala 1:10.000
Tav. 2b - Carta geomorfologica	scala 1:10.000
Tav. 3a - Carta delle pendenze	scala 1:10.000
Tav. 3b - Carta delle pendenze	scala 1:10.000
Tav. 4a - Carta dei dissesti idrogeologici	scala 1:10.000
Tav. 4b - Carta dei dissesti idrogeologici	scala 1:10.000
Tav. 5a - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:10.000
Tav. 5b - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:10.000
Tav. 6a - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:10.000
Tav. 6b - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:10.000
Tav. 7a - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:2.000
Tav. 7b - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:2.000
Tav. 7c - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:2.000

10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public ;

3) Il est pris acte du fait qu'aucune zone humide n'est située sur le territoire de la commune de SAINT-OYEN ;

4) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains ébroulés, terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige) au sens de la législation en vigueur ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé est omis.

Délibération n° 4249 du 23 novembre 1998,

portant approbation, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de VALTOURNENCHE, adoptée par les délibérations du Conseil communal n° 15 et n° 16 du 18 mars 1998 et soumise à la Région le 6 août 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées, aux zones humides, aux lacs et aux terrains ébroulés, présentée par la commune de VAL-

Tav. 7d - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:2.000
Tav. 7e - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:2.000
Tav. 7f - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:2.000
Tav. 7g - Carta delle aree franose come da L.R. 32/96	scala 1:2.000

CARTA DELLE AREE BOSCADE, ZONE UMIDE E CORSI D'ACQUA PUBBLICI
(delib. C.C. n. 16 del 18 marzo 1998)

Relazione

Tav. 1 - Planimetria catastale	scala 1:10.000
Tav. 2 - Corografia	scala 1:10.000
Tav. 3a - Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 3b - Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 3c - Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 3d - Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 3e - Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 3f - Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. 3g - Planimetria catastale	scala 1:2.000

con le seguenti precisazioni:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce della richiesta di integrazioni fornita dalla Direzione forestazione con proprio parere prot. n. 9713/RN del 28 ottobre 1998, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e in scala 1:2.000, come risulta negli uniti allegati B, C, D, E, F, G, H, I, L, M;
- la delimitazione delle zone umide e laghi deve essere integrata con l'inserimento delle zone umide in località Cors, secondo quanto segnalato dalla Direzione ambiente con nota prot. n. 4683/TA del 17 agosto 1998, come risulta nell'unito allegato A;
- la delimitazione dei terreni sedi di frane deve essere corretta alla luce delle richieste di modificazioni fornite dal Servizio cartografia e assetto idrogeologico della Direzione assetto del territorio e risorse idriche (prot. n. 34663/5LLPP del 22 ottobre 1998), riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e 1:2.000, come risulta negli uniti allegati N, O.

2°) di prendere atto che la normativa vigente non contempla più l'individuazione dei terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici;

3°) di stabilire che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili (terreni a rischio di inondazioni e terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine), ai sensi della normativa vigente.

4°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegate planimetrie omissis

TOURNENCHE et composée des pièces suivantes :

2) Il est pris acte du fait que la législation en vigueur ne comporte plus la délimitation des terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public ;

3) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige) au sens de la législation en vigueur ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Le plan de masse annexé est omis.

Deliberazione 23 novembre 1998, n. 4288.

Disposizioni per l'aggiornamento professionale del personale dell'USL della Valle d'Aosta e determinazione degli indirizzi per il piano di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato dell'USL per l'anno 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 recante riordino della disciplina in materia sanitaria a norma dell'art. 1 della legge 23 ottobre 1992, n. 421 modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517;

Visti il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro del comparto sanità siglato il 1° settembre 1995 ed in particolare l'art. 36, il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro per l'area della dirigenza sanitaria - professionale - tecnica e amministrativa siglato il 5 dicembre 1996, ed in particolare l'art. 32 e il Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro per l'area della dirigenza medica e veterinaria, siglato il 5 dicembre 1996, ed in particolare l'art. 33;

Richiamato il Piano Sanitario Nazionale 1998/2000 approvato dal Consiglio dei Ministri in data 15.05.98;

Vista la L.R. 16 aprile 1997, n. 13: «Nuova disciplina del Servizio sanitario regionale, approvazione del piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999 e modificazioni alla dotazione organica di cui alla legge regionale 29 maggio 1992, n. 19 (Modificazioni ed integrazioni alle norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico del personale della Regione. Approvazione delle nuove tabelle organiche dei posti e del personale dell'Amministrazione regionale), come modificata dalla legge regionale 13 dicembre 1995, n. 49;

Visto l'art. 46 del D.P.R. 20.12.1978, n. 761;

Vista la L.R. 16 luglio 1996, n. 19;

Vista la L.R. 20 agosto 1993 n. 70;

Considerato che la Direzione Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta ha inviato in data 30 ottobre 1998, un elenco dei bisogni formativi al fine della definizione del piano di aggiornamento professionale per l'anno 1999;

Rilevato che nell'attesa delle indicazioni per il finanziamento dei servizi gestiti dall'U.S.L. per l'anno 1999 si pone l'esigenza di fissare tempestivamente indirizzi per l'aggiornamento professionale del personale necessari ai fini della definizione del programma di aggiornamento e delle iniziative da attuare da parte dell'U.S.L. e delle strutture organizzative per l'anno 1999;

Evidenziato che in rapporto alle esigenze della programmazione sanitaria statale e regionale e all'utilizzo di strumenti di organizzazione e gestione dei Servizi Sanitari si pone la necessità di dare continuità allo sviluppo delle indicazioni per il finanziamento dell'U.S.L. nell'anno 1998, nonché di porre

Délibération n° 4288 du 23 novembre 1998,

portant dispositions pour le recyclage professionnel des personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste, titulaires et conventionnés, et orientations pour l'établissement du plan y afférent au titre de 1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 portant remaniement des normes en matière de santé, aux termes de l'art. 1^{er} de la loi n° 421 du 23 octobre 1992 modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu la convention collective nationale du travail du secteur de la santé, signée le 1^{er} septembre 1995, et notamment son art. 36, la convention collective nationale relative aux cadres sanitaires, professionnels, techniques et administratifs, signée le 5 décembre 1996, et notamment son art. 32, ainsi que la convention collective nationale du travail relative aux médecins et aux vétérinaires, signée le 5 décembre 1996, et notamment son art. 33 ;

Rappelant le plan sanitaire national 1998/2000 approuvé par le Conseil des ministres le 15 mai 1998 ;

Vu la LR n° 13 du 16 avril 1997, portant nouvelle réglementation du service sanitaire régional, approbation du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 et modifications des tableaux des effectifs visés à la loi régionale n° 19 du 29 mai 1992 (Modifications des dispositions concernant l'organisation des services régionaux et le statut du personnel de la Région. Approbation du nouvel organigramme et du tableau des effectifs de l'Administration régionale), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 49 du 13 décembre 1995 ;

Vu l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1978 ;

Vu la LR n° 19 du 16 juillet 1996 ;

Vu la LR n° 70 du 20 août 1993 ;

Considérant que la Direction générale de l'USL de la Vallée d'Aoste a envoyé, le 30 octobre 1998, la liste des besoins en formation aux fins de la définition du plan de recyclage professionnel au titre de l'année 1999 ;

Considérant que dans l'attente des indications pour le financement des services gérés par l'USL au titre de 1999, il est nécessaire d'établir en temps utile les orientations pour le recyclage professionnel des personnels en vue de l'établissement du plan de recyclage et des initiatives à réaliser par l'USL et par les structures organisationnelles au titre de 1999 ;

Considérant que par rapport aux exigences de la programmation sanitaire nationale et régionale et à l'emploi de moyens d'organisation et de gestion des services sanitaires, il est nécessaire d'assurer la continuité du développement des

le strutture dell'U.S.L. in grado di adeguarsi agli sviluppi organizzativi, professionali e di funzionamento finalizzati alla procedura di accreditamento prevista dalla Regione;

Ritenuto, pertanto, che il Piano di aggiornamento professionale del personale dell'U.S.L. per l'anno 1999 debba assumere a riferimento:

- a) l'esigenza di sviluppare e completare il processo di aziendalizzazione inteso quale revisione delle regole organizzative e funzionali dell'assistenza sanitaria erogata, al fine di migliorare l'efficacia clinica e l'efficienza dei processi clinico-assistenziali attivati, nonché quale introduzione di logiche economico-produttive per il miglior uso possibile delle risorse necessarie in rapporto ai bisogni di salute e sanitari da soddisfare;
- b) la necessità di garantire l'efficacia degli interventi sanitari previsti dai livelli essenziali di assistenza definiti a livello statale e regionale attraverso il miglioramento dell'appropriatezza, intesa quale «rapporto fra i benefici attesi da una prestazione sanitaria eseguita e le conseguenze negative legate alla stessa, valutato in riferimento alle migliori evidenze prodotte, alle caratteristiche del paziente, alle conoscenze scientifiche disponibili, all'esperienza professionale individuale, al tempo di esecuzione necessario, alle risorse disponibili ed impiegate garantite dal livello uniforme di assistenza stabilito» per cui l'U.S.L. dovrà migliorare sia in termini di appropriatezza clinica relativamente alle specifiche esigenze del singolo cittadino, sia in termini di appropriatezza organizzativa-gestionale relativamente alle modalità di erogazione delle prestazioni;
- c) la necessità di sviluppare azioni di riequilibrio fra attività di degenza ed attività territoriali;
- d) l'esigenza di sviluppare l'integrazione fra i servizi sanitari e quelli socio-assistenziali;
- e) la necessità di sviluppare la professionalità del personale dell'U.S.L. in funzione delle esigenze di aziendalizzazione e dell'efficacia degli interventi sanitari garantiti attraverso l'appropriatezza, fornendo conoscenze scientifiche e metodologie necessarie a tale sviluppo;

Evidenziato che alle spese per l'aggiornamento professionale del personale dipendente l'USL dovrà destinare una somma annua non inferiore a lire 450.000.000 secondo apposite modalità;

Ritenuto che per quanto concerne l'aggiornamento del personale convenzionato con il SSR sia opportuno procedere con apposito Piano di aggiornamento, fermo restando il riferimento agli indirizzi sopra indicati;

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilan-

indicazioni pour le financement de l'USL au titre de 1998 ainsi que de mettre les structures de l'USL dans la condition de pouvoir se conformer aux développements organisationnels, professionnels et de fonctionnement requis par la procédure d'accréditation prévue par la Région ;

Considérant, par ailleurs, que le plan de recyclage professionnel des personnels de l'USL au titre de 1999 doit prendre comme référence les points suivants :

- a) Exigence de développer et compléter le processus de transformation de l'USL en entreprise, soit de réaliser la révision des règles organisationnelles et fonctionnelles de l'assistance sanitaire fournie, afin d'améliorer l'efficacité clinique et l'efficience des processus cliniques et sanitaires mis en place, et d'introduire des logiques économiques et productives afin de satisfaire aux besoins en matière de santé en utilisant au mieux les ressources disponibles ;
- b) Nécessité de garantir l'efficacité des actions sanitaires prévues par les niveaux d'assistance essentiels établis à l'échelon national et régional, en améliorant l'*appropriateness*, entendue comme le «rapport entre les bénéfices que l'on attend d'une prestation sanitaire réalisée et les conséquences négatives qu'elle engendre. Ledit rapport doit être apprécié sur la base des meilleurs résultats produits, des caractéristiques du patient, des connaissances scientifiques disponibles, de l'expérience professionnelle de chacun, du temps de réalisation nécessaire, des ressources disponibles et utilisées, telles qu'elles sont garanties par le niveau uniforme d'assistance établi». À ces fins l'USL se doit d'améliorer l'«*appropriateness*» clinique pour ce qui est des exigences spécifiques de chaque citoyen et l'«*appropriateness*» de l'organisation et de la gestion pour ce qui est des modalités de fourniture des prestations ;
- c) Nécessité de développer des actions pour rééquilibrer les activités liées à l'hospitalisation et celles fournies sur le territoire ;
- d) Exigence de développer l'intégration entre les services sanitaires et les services d'aide sociale ;
- e) Nécessité de développer le professionnalisme du personnel de l'USL en fonction des exigences de transformation de celle-ci en entreprise et de l'efficacité des actions sanitaires assurées par le biais de l'«*appropriateness*», à laquelle l'USL pourvoira en fournissant les connaissances scientifiques et les méthodologies nécessaires à ce développement ;

Considérant que l'USL doit destiner au recyclage professionnel de son personnel titulaire une somme annuelle non inférieure à 450 000 000 L, suivant des modalités précises ;

Considérant qu'en vue du recyclage du personnel conventionné avec le SSR il paraît opportun de procéder par un plan de recyclage ad hoc, sans préjudice de la référence aux orientations susmentionnées ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

cio di gestione della Regione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998, (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali in vacanza del capo servizio Sanità Ospedaliera ed Economia Sanitaria, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta del Presidente della, Giunta Regionale, Sig. Dino VIÉRIN, in assenza dell'Assessore alla Sanità Salute e Politiche Sociali, Roberto VICQUÉRY;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) per ciascun esercizio, sulla base di appositi indirizzi definiti dall'Assessorato della Sanità Salute e Politiche Sociali, l'USL adotta nell'ambito del Bilancio preventivo, da trasmettere per l'approvazione alla Giunta regionale, il Piano di aggiornamento professionale per il personale dipendente e convenzionato, indicando obiettivi, attività e modalità di gestione;

2) al fine di assicurare la continuità dell'attività di aggiornamento professionale l'USL, nelle more dell'adozione del Bilancio preventivo, è tenuta comunque a presentare, non oltre il 31 dicembre di ciascun esercizio, deliberazione di approvazione soggetta a controllo, del Piano provvisorio di aggiornamento professionale del personale dipendente e convenzionato i cui contenuti vanno ricondotti al Piano definitivo di aggiornamento professionale da allegare al Bilancio preventivo dell'esercizio interessato;

3) per l'anno 1999 l'USL definisce gli obiettivi, le attività e le modalità gestionali del Piano di aggiornamento professionale per il personale dipendente e convenzionato in attuazione dei seguenti indirizzi:

- a) sviluppare e completare il processo di aziendalizzazione inteso quale revisione delle regole organizzative e funzionali dell'assistenza sanitaria erogata, al fine di migliorare l'efficacia clinica e l'efficienza dei processi clinico-assistenziali attivati, nonché quale introduzione di logiche economico-produttive per il miglior uso possibile delle risorse necessarie in rapporto ai bisogni di salute e sanitari da soddisfare;
- b) garantire l'efficacia degli interventi sanitari previsti dai livelli essenziali di assistenza definiti a livello statale e regionale attraverso il miglioramento dell'appropriatezza, intesa quale rapporto fra i benefici attesi da una prestazione sanitaria eseguita e le conseguenze negative

n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion de la Région 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable quant à la légalité de la présente délibération exprimé par le directeur de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, en l'absence du chef du Service de santé hospitalière et de gestion sanitaire, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 13 et du 2^e alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995 ;

Sur proposition du président du Gouvernement régional, M. Dino VIÉRIN, en l'absence de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, M. Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Dans le cadre de son budget prévisionnel, à transmettre au Gouvernement régional en vue de son approbation, l'USL adopte le plan de recyclage professionnel de ses personnels, titulaires et conventionnés, et indique les objectifs, les activités et les modalités de gestion y afférents. Ledit plan, relatif à chaque exercice, est établi sur la base d'orientations ad hoc définies par l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

2) Afin d'assurer la continuité de l'activité de recyclage professionnel et dans l'attente de l'adoption de son budget prévisionnel, l'USL est tenue de présenter, au plus tard le 31 décembre de chaque année, une délibération – soumise au contrôle – portant approbation du plan provisoire de recyclage professionnel de ses personnels, titulaires et conventionnés ; les contenus dudit plan doivent être conformes au plan définitif de recyclage professionnel, qui doit être annexé au budget prévisionnel de l'exercice auquel il se réfère ;

3) Pour ce qui est de l'année 1999, l'USL définit les objectifs, les activités et les modalités de gestion du plan de recyclage professionnel de ses personnels, titulaires et conventionnés, en application des orientations ci-après :

- a) Développer et compléter le processus de transformation de l'USL en entreprise, soit réaliser la révision des règles organisationnelles et fonctionnelles de l'assistance sanitaire fournie, afin d'améliorer l'efficacité clinique et l'efficience des processus cliniques et sanitaires mis en place, et introduire des logiques économiques et productives afin de satisfaire aux besoins en matière de santé en utilisant au mieux les ressources disponibles ;
- b) Garantir l'efficacité des actions sanitaires prévues par les niveaux d'assistance essentiels établis à l'échelon national et régional, en améliorant l'«appropriateness», enten-

legate alla stessa, valutato in riferimento alle migliori evidenze prodotte, alle caratteristiche del paziente, alle conoscenze scientifiche disponibili, all'esperienza professionale individuale, al tempo di esecuzione necessario, alle risorse disponibili ed impiegate garantite dal livello uniforme di assistenza stabilito.

A tal fine, per migliorare sia in termini di appropriatezza clinica relativamente alle specifiche esigenze del singolo cittadino, sia in termini di appropriatezza organizzativa-gestionale relativamente alle modalità di erogazione delle prestazioni, l'USL dovrà acquisire capacità per elaborare indicatori strutturali, organizzativi, tecnologici e gestionali propri di ciascuna struttura organizzativa;

- c) sviluppare azioni di riequilibrio fra attività di degenza ed attività territoriali attraverso lo studio e l'applicazione di metodologie di specializzazione e coordinamento che raggruppino le attività e le prestazioni erogate secondo i rapporti assistiti/bisogni di salute, patologie/prestazioni;
- d) sviluppare capacità di integrazione fra i servizi sanitari e quelli socio-assistenziali al fine di:
- favorire la costruzione di una cultura professionale che valorizzi gli aspetti comuni e la complementarietà delle specificità;
 - far acquisire ai livelli dirigenziali la capacità di lavorare a progetti integrati e di trasmettere a livello operativo tale modalità;
 - garantire la presa in carico integrata dei minori attraverso la costruzione di protocolli operativi;
 - garantire la presa in carico integrata dei portatori di handicap in età post-scolastica attraverso la costruzione di protocolli operativi;
 - avvicinare le figure mediche, sia territoriali che ospedaliere ad una considerazione globale della persona e a modalità di lavoro integrato con le altre professioni;
 - far acquisire ai medici di base e ai pediatri una maggiore sensibilità rispetto alla lettura e alla segnalazione di situazioni di abuso/maltrattamento di minori;
- e) sviluppare la professionalità del personale dell'U.S.L. in funzione delle esigenze di aziendalizzazione e dell'efficacia degli interventi sanitari garantiti attraverso l'appropriatezza, fornendo conoscenze scientifiche e metodologie necessarie a tale sviluppo;

4) ai fini dell'aggiornamento del personale convenzionato l'USL provvede con apposito Piano ai sensi della deliberazione regionale n. 1231 del 14 aprile 1997, per quanto applicabile;

due come il rapporto tra le beneficienze che si attendono da una prestazione sanitaria e le conseguenze negative che essa genera. Questo rapporto deve essere apprezzato sulla base dei migliori risultati prodotti, delle caratteristiche del paziente, delle conoscenze scientifiche disponibili, dell'esperienza professionale di ciascuno, del tempo di realizzazione necessario, delle risorse disponibili e utilizzate, tutte le quali sono garantite dal livello uniforme di assistenza stabilito.

À cet effet, en vue d'améliorer l'«appropriateness» clinique pour ce qui est des exigences spécifiques de chaque citoyen et l'«appropriateness» de l'organisation et de la gestion pour ce qui est des modalités de fourniture des prestations, l'USL devra acquérir la capacité d'élaborer des standards structureaux, organisationnels, technologiques et de gestion caractéristiques de chaque structure organisationnelle ;

- c) Mettre en place des actions pour rééquilibrer les activités liées à l'hospitalisation et celles fournies sur le territoire, par le biais de l'étude et de l'application de méthodologies de spécialisation et de coordination qui doivent regrouper les activités et les prestations fournies selon les rapports patients/besoins en santé, pathologies/prestations ;
- d) Développer les capacités d'intégration entre les services sanitaires et les services d'aide sociale afin de :
- favoriser l'élaboration d'une culture professionnelle valorisant les aspects communs et la complémentarité des spécificités ;
 - faire acquérir aux dirigeants la capacité de travailler à des projets intégrés et de les rendre opérationnels ;
 - garantir la prise en charge intégrée des mineurs par l'élaboration de protocoles opérationnels ;
 - garantir la prise en charge intégrée des handicapés en âge post-scolaire par l'élaboration de protocoles opérationnels ;
 - inviter les médecins, travaillant à l'hôpital ou sur le territoire, à considérer la personne dans sa globalité et à mettre en place des modalités de travail intégré avec les autres professionnels ;
 - faire acquérir aux médecins généralistes et aux pédiatres une plus grande sensibilité quant à la lecture et au signalement des cas d'abus/de maltraitance des mineurs ;
- e) Développer le professionnalisme du personnel de l'USL en fonction des exigences de transformation de celle-ci en entreprise et de l'efficacité des soins fournis par le biais de l'«appropriateness», en fournissant les connaissances scientifiques et les méthodologies nécessaires à ce développement ;

4) L'USL pourvoit au recyclage des personnels conventionnés par un plan ad hoc, au sens de la délibération du Gou-

5) il Piano di aggiornamento professionale del personale dipendente deve essere articolato in tre parti:

- a) area ospedaliera – relativo alle attività di degenza;
- b) area dei servizi territoriali – comprensivi dell'attività di emergenza sanitaria «118» e del dipartimento di prevenzione;
- c) area dei servizi tecnico-amministrativi, gestionali e di supporto;

6) ai fini dell'elaborazione del Piano di aggiornamento per il personale dipendente, ciascun responsabile di struttura organizzativa, sulla base degli obiettivi definiti dall'USL in applicazione degli indirizzi della Regione e assicurando la partecipazione del personale interessato, deve predisporre una proposta di Piano annuale contenente l'analisi dei problemi e dei bisogni formativi, la definizione degli obiettivi di apprendimento, le attività o iniziative necessarie, le risorse e gli indicatori per la valutazione dei risultati;

7) all'attuazione dei Piani annuali di aggiornamento professionale per il personale dipendente e convenzionato l'USL provvede con le apposite risorse a tal fine assegnate dalla Regione e, comunque, nell'ambito della disponibilità complessiva del finanziamento per spese di parte corrente assegnate per ciascun esercizio.

Per il 1999 l'USL provvede alle spese per il Piano di aggiornamento professionale del personale dipendente per un importo non inferiore a lire 450.000.000.

8) al finanziamento della somma di lire 450.000.000 si provvede mediante assegnazione di anticipazione di lire 300.000.000 alla data di approvazione della deliberazione dell'U.S.L. di adozione del Piano di aggiornamento e, per la restante parte di lire 150.000.000, alla presentazione di rendiconto sulle spese effettive complessivamente sostenute e di relazione sulle attività ed iniziative attuate e sui risultati di formazione conseguiti.

9) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 7 dicembre 1998, n. 4545.

Modifica con variazioni stanziamenti sui Capitoli 26020, 26030, 26050, 26060, 26070 e 26080, delle DGR n. 233/98 concernente ripartizione spesa per finanziamento piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1998 e n. 4853/97, concernente l'approvazione bilancio di gestione 1998, con attribuzione alle strutture dirigenziali delle quote di bilancio.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

vernement régional n° 1231 du 14 avril 1997, pour autant qu'elle est applicable ;

5) Le plan de recyclage professionnel des personnels titulaires doit s'articuler autour de trois volets :

- a) Aire hospitalière – relativement aux activités afférentes à l'hospitalisation ;
- b) Aire des services territoriaux – y compris l'activité du Service des urgences «118» et du Département de la prévention ;
- c) Aire des services techniques, administratifs, de gestion et de support ;

6) Aux fins de l'élaboration du plan de recyclage des personnels titulaires, le responsable de chaque structure organisationnelle se doit de rédiger, sur la base des objectifs fixés par l'USL en application des orientations de la Région, une proposition de plan annuel où figurent l'analyse des problèmes et des besoins en formation, la définition des objectifs d'apprentissage, les activités ou les initiatives nécessaires, les ressources et les standards pour l'évaluation des résultats ; il est également tenu de s'assurer de la participation de tous les personnels concernés ;

7) Aux fins de la réalisation des plans annuels de recyclage professionnel de ses personnels, titulaires et conventionnés, l'USL utilise les ressources que la Région lui a affectées à cet effet ou, en tant que de besoin, les crédits destinés aux dépenses courantes relatives à chaque exercice.

Au titre de 1999, l'USL doit destiner aux dépenses relatives au plan de recyclage professionnel de ses personnels titulaires une somme non inférieure à 450 000 000 L.

8) Il est pourvu au financement de la somme de 450 000 000 L par l'affectation d'une avance de 300 000 000 L versée à la date d'approbation de la délibération de l'USL portant adoption du plan de recyclage et par le versement de la somme restante, se chiffrant à 150 000 000 L, à la date de présentation du compte-rendu des dépenses globales effectivement supportées, assorti d'un rapport sur les activités et les initiatives réalisées ainsi que sur les résultats obtenus.

9) La présente délibération est publiée intégralement au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4545 du 7 décembre 1998,

modifiant les délibérations du Gouvernement régional n° 233/1998 portant répartition de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1998 et n° 4853/1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et attribution de crédits aux structures de direction. Rectification des crédits inscrits aux chapitres 26020, 26030, 26050, 26060, 26070 et 26080.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

1) di modificare le deliberazioni della Giunta regionale n. 233 del 26.01.1998 concernente la ripartizione della spesa per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro per l'anno 1998 e n. 4853 in data 30.12.1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione 1998, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio;

2) di approvare la riduzione degli stanziamenti, sia in termini di competenza che di cassa, sui capitoli 26020, 26030 e 26070 e all'aumento, per pari importo, degli stanziamenti iscritti sui capitoli 26020, 26050, 26060 e 26080 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, come specificato nel prospetto sottoriportato:

délibère

1) Sont modifiées les délibérations du Gouvernement régional n° 233 du 26 janvier 1998 portant répartition de la dépense pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi au titre de 1998 et n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et attribution de crédits aux structures de direction ;

2) Sont approuvées la réduction, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, des crédits inscrits aux chapitres 26020, 26030 et 26070 et l'augmentation, d'un montant égal, des crédits inscrits aux chapitres 26020, 26050, 26060 et 26080 du budget prévisionnel 1998 de la Région,

Capitolo in diminuzione Competenza e cassa	Richiesta in diminuzione	Capitolo in aumento Competenza e cassa	Richiesta in aumento
<p>26020 Spese per monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro</p> <p>Obiettivo 070101 Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro</p>	<p>5443 Spese per gestione convenzioni e per implementazione sistema statistico di base - 17.000.000</p> <p>5444 Spese per indagini e ricerche sul mercato del lavoro - 130.000.000</p>	<p>26020 Spese per monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro</p> <p>Obiettivo 070001 Funzionamento del Dipartimento delle Politiche del Lavoro e del Comitato tecnico Scientifico</p> <p>26050 Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori appartenenti alle fasce deboli e marginali del mercato del lavoro nonché alla formazione del proprio personale</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi a Enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di Politica del Lavoro</p>	<p>3151 Spese per migliorare il sistema informativo-informatico + 1.480.000</p> <p>3168 Fasce deboli + 145.520.000</p>
<p>26030 Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale</p> <p>Obiettivo 070102 Gestione servizio di sostegno all'incontro tra domanda e offerta di lavoro</p> <p>Obiettivo 070002 Obiettivo lavoro e promozione</p> <p>Obiettivo 071003 Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>5446 Sperimentazione dei servizi integrati incontro domanda/offerta (prog. Iris) - 84.482.000</p> <p>3157 Obiettivo lavoro e promozione - 89.480.000</p> <p>5447 Iniziativa di orientamento giovani e adulti - 77.500.000</p> <p>3165 Borse di studio - 55.000.000</p> <p>5451 Tutoraggio per la costituzione e l'avvio di cooperative - 54.724.000</p> <p>5452 Spese per programmi comunitari - 50.000.000</p>	<p>26050 Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori appartenenti alle fasce deboli e marginali del mercato del lavoro nonché alla formazione del proprio personale</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p> <p>26080 Contributi agli Enti locali per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di pubblica utilità</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>3169 Fasce marginali + 166.835.000</p> <p>3168 Fasce deboli + 476.647.000</p> <p>3180 Lavori socialmente utili e di pubblica utilità + 120.000.000</p>

Capitolo in diminuzione Competenza e cassa	Richiesta in diminuzione	Capitolo in aumento Competenza e cassa	Richiesta in aumento
	<p>5449 Spese per le iniziative di formazione professionale continua - 308.296.000</p> <p>5450 Spese per le iniziative formative e borse lavoro per fasce deboli e marginali - 22.000.000</p> <p>3167 Tirocini orientamento e inserimento presso aziende - 22.000.000</p>		
<p>26070 Contributi per la costituzione e l'avvio di cooperative</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>5454 Contributi per la costituzione e l'avvio di cooperative - 200.000.000</p>	<p>26060 Contributi a sostegno delle nuove imprenditorialità</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p> <p>26080 Contributi agli Enti locali per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di pubblica utilità</p> <p>Obiettivo 071004 Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del piano regionale di politica del lavoro</p>	<p>3173 Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità + 70.000.000</p> <p>3180 Lavori socialmente utili e di pubblica utilità + 130.000.000</p>

Chapitre (diminution) Exercice budgétaire et fonds de caisse	Détail (diminution)	Chapitre (augmentation) Exercice budgétaire et fonds de caisse	Détail (augmentation)
<p>26020 Dépenses pour la surveillance continue, les enquêtes, les études et les recherches sur le marché du travail</p> <p>Objectif 070101 Surveillance continue, enquêtes, études et recherches sur le marché du travail</p>	<p>5443 Dépenses pour la gestion des conventions et pour l'implémentation du système statistique de base -17 000 000 L</p> <p>5444 Dépenses pour les enquêtes et les recherches sur le marché du travail -130 000 000 L</p>	<p>26020 Dépenses pour la surveillance continue, les enquêtes, les études et les recherches sur le marché du travail</p> <p>Objectif 070001 Fonctionnement du Département des politiques de l'emploi et du Comité technique scientifique</p> <p>26050 Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs appartenant aux couches faibles et marginales du marché du travail et de financer la formation des personnels</p> <p>Objectif 071004 Gestion des subventions versées aux organisations et aux particuliers pour la réalisation du plan régional de politique de l'emploi</p>	<p>3151 Dépenses visant l'amélioration du système d'information + 1 480 000 L</p> <p>3168 Couches faibles + 145 520 000 L</p>
<p>26030 Dépenses pour des initiatives de formation, d'information et d'orientation professionnelle</p> <p>Objectif 070102 Gestion du service de soutien au rapprochement des offres et des demandes d'emploi</p> <p>Objectif 070002 Objectif emploi et promotion</p> <p>Objectif 071003 Actions visant l'information, l'orientation professionnelle et la formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi</p>	<p>5446 Expérimentation des services intégrés de rapprochement des offres et des demandes d'emploi (Projet Iris) - 84 482 000 L</p> <p>3157 Objectif emploi et promotion - 89 480 000 L</p> <p>5447 Actions d'orientation pour jeunes et adultes - 77 500 000 L</p> <p>3165 Bourses d'études - 55 000 000 L</p> <p>5451 Tutorat relatif à la création et au démarrage de coopératives - 54 724 000 L</p> <p>5452 Dépenses pour des plans communautaires - 50 000 000 L</p>	<p>26050 Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs appartenant aux couches faibles et marginales du marché du travail et de financer la formation des personnels</p> <p>Objectif 071004 Gestion des subventions versées aux organisations et aux particuliers pour la réalisation du plan régional de politique de l'emploi</p> <p>26080 Financements aux collectivités locales pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique</p> <p>Objectif 071004 Gestion des subventions versées aux organisations et aux particuliers pour la réalisation du plan régional de politique de l'emploi</p>	<p>3169 Couches marginales + 166 835 000 L</p> <p>3168 Couches faibles + 476 647 000 L</p> <p>3180 Travaux d'utilité sociale et d'utilité publique + 120 000 000 L</p>

Chapitre (diminution) Exercice budgétaire et fonds de caisse	Détail (diminution)	Chapitre (augmentation) Exercice budgétaire et fonds de caisse	Détail (augmentation)
	<p>5449 Dépenses pour les initiatives de formation professionnelle continue - 308 296 000 L</p> <p>5450 Dépenses pour des initiatives de formation et pour des bourses de travail à l'intention des couches faibles et des couches marginales - 22 000 000 L</p> <p>3167 Stages d'orientation et d'insertion auprès des entreprises - 22 000 000 L</p>		
<p>26070 Aides à la création et au démarrage de coopératives</p> <p>Objectif 071004 Gestion des subventions versées aux organisations et aux particuliers pour la réalisation du plan régional de politique de l'emploi</p>	<p>5454 Aides à la création et au démarrage de coopératives - 200 000 000 L</p>	<p>26060 Aides aux nouvelles entreprises</p> <p>Objectif 071004 Gestion des subventions versées aux organisations et aux particuliers pour la réalisation du plan régional de politique de l'emploi</p> <p>26080 Financements aux collectivités locales pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique</p> <p>Objectif 071004 Gestion des subventions versées aux organisations et aux particuliers pour la réalisation du plan régional de politique de l'emploi</p>	<p>3173 Aides aux nouvelles entreprises + 70 000 000 L</p> <p>3180 Travaux d'utilité sociale et d'utilité publique + 130 000 000 L</p>

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – comma 5° – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ainsi qu'il est indiqué au tableau ci-après :

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4549.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione della Giunta regionale n. 4853 del 30 dicembre 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 334.000.000 (trecentotrentaquattromilioni), dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 50110 «Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di gare d'appalto.»

L. 334.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- «Servizio investimenti e infrastrutture»
- Ob. 142101 («Attuazione di iniziative finalizzate al miglioramento ed incremento delle produzioni»)
- Cap. 50110

Dett. 4424 «Spese di pubblicità di gare di appalto per interventi diretti.»

L. 34.000.000;

- «Direzione opere edili»
- Ob. 161006 («Funzionamento della struttura e formazione, aggiornamento del personale»)
- Cap. 50110

Dett. 4454 «Spese per pubblicità a gare di appalto a carico della direzione opere edili.»

L. 300.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

avril 1992.

Délibération n° 4549 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 334 000 000 L (trois cent trente-quatre millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires et l'inscription de ladite somme sur le chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

chap. 50110 «Dépenses pour la publicité obligatoire des marchés publics»

334 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Service des investissements et des infrastructures»
- Obj. 142101 («Réalisation d'initiatives visant l'amélioration et l'essor de la production»)
- Chap. 50110

Dét. 4424 «Dépenses publicitaires pour les marchés publics de travaux en régie»

34 000 000 L

- «Direction du bâtiment»
- Obj. 161006 («Fonctionnement de la structure ; formation et recyclage du personnel»)
- Chap. 50110

Dét. 4454 «Dépenses publicitaires pour des marchés publics prises en charge par la Direction du bâtiment»

300 000 000 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989,

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4550.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998 e rettificazione della deliberazione di Giunta regionale n. 4428 del 07.12.1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare il punto 1) della deliberazione di Giunta n. 4428 del 7 dicembre 1998, sostituendo l'importo di lire 1.270.200.000, che si preleva dal capitolo n. 69440, con l'importo di lire 1.269.200.000 e il punto 2) della stessa deliberazione eliminando l'integrazione di lire 1.000.000 relativa al capitolo n. 58610 («Contributi ai comuni per l'assistenza ai minori presso colonie estive, marine e montane»).

2) di approvare il prelievo della somma di 1.010.500.000 (unmiliardodiecimilionicinquecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35620	«Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale»	L. 215.000.000;
Cap. 37840	«Spese per opere urgenti di rilevante estensione per la prevenzione di eventi calamitosi.»	L. 5.000.000;
Cap. 37860	«Contributi ai comuni e consorzi di comuni per opere urgenti di prevenzione di eventi calamitosi.»	L. 370.000.000;
Cap. 39600	«Spese per la gestione dei giardini alpini.»	L. 6.500.000;
Cap. 40840	«Spese per il personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, esercitazioni, corsi, divulgazione e manifestazioni.»	L. 10.000.000;
Cap. 44040	«Contributi per lo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura.»	L. 10.000.000;
Cap. 56920	«Spese per il funzionamento del sistema bibliotecario regionale.»	L. 80.000.000;

modificata par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4550 du 14 décembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998 et rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 4428 du 7 décembre 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 4428 du 7 décembre 1998 est rectifié et le prélèvement du chapitre 69440 s'élève à 1 269 200 000 L au lieu de 1 270 200 000 L ; le point 2) de ladite délibération est rectifié et l'intégration de 1 000 000 L portée au chapitre 58610 («Financements aux communes pour l'assistance aux mineurs dans les colonies de vacances d'été, à la mer et à la montagne») est éliminée ;

2) Sont approuvés le prélèvement de 1 010 500 000 L (un milliard dix millions cinq cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 35620	«Dépenses pour la constitution du fonds de la Finaosta S.p.A. pour les interventions de la gestion spéciale»	215 000 000 L
Chap. 37840	«Dépenses pour des travaux importants et urgents de prévention des phénomènes calamiteux»	5 000 000 L
Chap. 37860	«Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles»	370 000 000 L
Chap. 39600	«Dépenses pour la gestion des jardins alpins»	6 500 000 L
Chap. 40840	«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires, pour les exercices, les cours, la publicité et les manifestations»	10 000 000 L
Chap. 44040	«Subventions pour le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	10 000 000 L
Chap. 56920	«Dépenses pour le fonctionnement du systè-	

Cap. 56940	«Archivio storico regionale – spese per l'acquisto, la tutela e la conservazione del materiale archivistico.»	L. 16.000.000;
Cap. 57260	«Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche.»	L. 10.000.000;
Cap. 57300	«Contributi annuali per il finanziamento delle associazioni culturali.»	L. 60.000.000;
Cap. 57400	«Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»	L. 142.000.000;
Cap. 61180	«Contributi a privati integrativi al minimo vitale, per prestazioni sanitarie e a carattere straordinario.»	L. 70.000.000;
Cap. 66500	«Contributi per attività sportive.»	L. 16.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4551.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 1.517.220.510;
	Totale in diminuzione	<u>L. 1.517.220.510;</u>

	me régional des bibliothèques»	80 000 000 L
Chap. 56940	«Archives historiques régionales – Dépenses pour l'achat, la sauvegarde et la conservation de matériel d'archives»	16 000 000 L
Chap. 57260	«Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»	10 000 000 L
Chap. 57300	«Subventions annuelles aux associations culturelles»	60 000 000 L
Chap. 57400	«Dépenses pour des manifestations et des initiatives culturelles et scientifiques (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»	142 000 000 L
Chap. 61180	«Subventions accordées aux particuliers pour compléter le minimum vital, pour des prestations d'aide sanitaire et à titre extraordinaire»	70 000 000 L
Chap. 66500	«Aides aux activités sportives»	16 000 000 L

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4551 du 14 décembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	<u>1 517 220 510 L ;</u>
-------------	--	--------------------------

<i>in aumento</i>		Total diminution	<u>1 517 220 510 L ;</u>
Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale.»	<i>augmentation :</i>	
	L. 28.990.725;	Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»		28 990 725 L ;
	L. 165.239.675;	Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»
Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»		165 239 675 L ;
	L. 122.400.000;	Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»		122 400 000 L ;
	L. 473.990.000;	Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»		473 990 000 L ;
	L. 661.200.000;	Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»
Cap. 35020	«Spese per lavori di sistemazione e di manutenzione straordinaria a beni immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree attigue agli stabili di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»		661 200 000 L ;
	L. 48.960.000;	Chap. 35020	«Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire de biens immeubles propriété de la Région non affectés à bureaux et des zones avoisinant lesdits immeubles (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»
Cap. 38800	«Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo.»		48 960 000 L ;
	L. 153.910;	Chap. 38800	«Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier»
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»		153 910 L ;
	L. 5.486.200;	Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»
Cap. 65920	«Spese per restauro e manutenzione di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»		5 486 200 L ;
	L. 10.800.000;	Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»
	<u>Total in aumento</u>		<u>10 800 000 L ;</u>
	<u>L. 1.517.220.510;</u>	Total augmentation	<u>1 517 220 510 L ;</u>

2)°di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli

di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio beni architettonici e storico-artistici»:

Cap. 65920
Rich. 7688 (n.i.)
Ob. 111302 Esecuzione in economia tramite la ditta Cinzia Oliva degli interventi di restauro e manutenzione di alcuni tessili della collezione regionale sita all'Antica Zecca – d.g. n. 1161 del 21.02.1994

L. 10.800.000;

Cap. 21165
Rich. 7689 (n.i.)
Ob. 111302 Lavori di recupero della «Maison Valleise» in comune di Issime (intervento di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51) – d.g. n. 7514 del 24.09.1994

L. 165.239.675;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160
Rich. 7690 (n.i.)
Ob. 151004 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 (programma ordinario) – Ripristino sentieri e del Ru de Charbonnière in Avise – d.g. n. 1205 del 03.02.1992

L. 407.970;

Cap. 21160
Rich. 7691 (n.i.)
Ob. 151004 Programmi di intervento FRIO per il triennio 1990/92 (programma ordinario) – Risistemazione sentiero La Joux per rifugio Deffeyes in La Thuile – d.g. n. 1205 del 03.02.1992

L. 36.250;

Cap. 21160
Rich. 7692 (n.i.)
Ob. 151004 Programma di interventi FRIO, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni, per il triennio 1989/91 – Ripristino di sentieri della comunità montana (all'interno del P.N.G.P.) – d.g. n. 5714 del 14.06.1991

L. 5.108.400;

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 65920
Dét. 7688 n.i.
Obj. 111302 «Réalisation en régie par l'entreprise Cinzia Oliva des travaux de restauration et d'entretien de quelques textiles de la collection régionale sise à l'Hôtel des Monnaies» – DG n° 1161 du 21 février 1994

10 800 000 L

Chap. 21165
Dét. 7689 n.i.
Obj. 111302 «Travaux de réfection de la "Maison Valleise" dans la commune d'Issime (action visée à la LR n° 51 du 18 août 1986)» – DG n° 7514 du 24 septembre 1994

165 239 675 L

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160
Dét. 7690 n.i.
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992. Remise en état des sentiers et du ru de Charbonnière, dans la commune d'Avise» – DG n° 1205 du 3 février 1992

407 970 L

Chap. 21160
Dét. 7691 n.i.
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO 1990/1992 (plan ordinaire). Remise en état du sentier La Joux desservant le refuge Deffeyes, dans la commune de La Thuile» – DG n° 1205 du 3 février 1992

36 250 L

Chap. 21160
Dét. 7692 n.i.
Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO au titre de 1991, visé à la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 et de ses modifications successives, au titre des années 1989/1991» – Remise en état des sentiers de la communauté de montagne (à l'intérieur du

Cap. 38800 Rich. 7693 (n.i.) Ob. 151004	Contributi a n. 9 privati, per interventi in selvicoltura, ai sensi della legge regionale n. 44/86 – d.g. n. 6196 del 16.07.1993	L. 153.910;	PNGP) – DG n° 5714 du 14 juin 1991 5 108 400 L
Cap. 21160 Rich. 7694(n.i.) Ob. 151004	Realizzazione interventi inclusi nei programmi FRIO per il triennio 1992/94 – Ripristino sentieri in Pollein – d.g. n. 645 del 28.01.1994	L. 4.476.770;	Chap. 38800 Dét. 7693 n.i. Obj. 151004 «Détermination de subventions en faveur de 9 particuliers pour des actions dans le domaine de la sylviculture au sens de la l.r. n° 44/1986» – DG n° 6196 du 16 juillet 1993 153 910 L
Cap. 21160 Rich. 7695 (n.i.) Ob. 151004	Attuazione programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in Allein – d.g. n. 784 del 29.01.1993	L. 18.157.425;	Chap. 21160 Dét. 7694 n.i. Obj. 151004 «Réalisation d'actions comprises dans le plan FRIO 1992/1994 – Remise en état de certains sentiers dans la commune de Pollein» – DG n° 645 du 28 janvier 1994 4 476 770 L
Cap. 21160 Rich. 7696 (n.i.) Ob. 151004	Attuazione programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Sistemazione sentieri comunali in Torgnon – d.g. n. 784 del 29.01.1993	L. 803.910;	Chap. 21160 Dét. 7695 n.i. Obj. 151004 «Réalisation de plans FRIO 1991/1993 – Remise en état de quelques sentiers communaux dans la commune d' Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 18 157 425 L
– «Dipartimento opere pubbliche»:			Chap. 21160 Dét. 7696 n.i. Obj. 151004 «Réalisation de plans FRIO 1991/1993 – Remise en état de quelques sentiers communaux dans la commune de Torgnon» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 803 910 L
Cap. 21180 Rich. 7697 (n.i.) Ob. 160002	Attuazione programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Lavori relativi al piano generale di sistemazione della rete fognaria in comune di Gressoney-Saint-Jean – d.g. n. 784 del 29.01.1993	L. 473.990.000;	– «Département des ouvrages publics» :
– «Direzione opere edili»:			Chap. 21180 Dét. 7697 n.i. Obj. 160002 «Réalisation de plans FRIO au titre des années 1991/1993 – Travaux afférents au plan général d'aménagement du réseau des égouts dans la commune de Gressoney-Saint-Jean» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 473 990 000 L
Cap. 35020 Rich. 7698(n.i.) Ob. 161007	Affido di incarico all'Ing. Meroi Silvano per la progettazione esecutiva di un ultimo lotto di lavori di ammodernamento della caserma dei vigili del fuoco di Aosta – d.g. n. 3520 del 09.04.1993	L. 48.960.000;	– «Direction du bâtiment» :
Cap. 51300 Rich. 7699 (n.i.) Ob. 161007	Affido di incarico al dott. Ing. Louvin Paolo della direzione dei lavori di creazione di un autoparcheggio nei pressi del		Chap. 35020 Dét. 7698 n.i. Obj. 161007 «Mandat à M. Silvano Meroi en vue de la rédaction du projet d'exécution relatif au dernier lot des travaux de modernisation de la caserne des sapeurs-pompiers d'Aoste» – DG n° 3520 du 9 avril 1993 48 960 000 L
			Chap. 51300 Dét. 7699 n.i. Obj. 161007 «Mandat à M. Paolo Louvin en vue de la

municipio e della chiesa di Etroubles in
loc. Capoluogo – d.g. n. 5733 del
28.06.1993
L. 5.486.200

Cap. 21195
Rich. 7700 (n.i.)
Ob. 161007 Programmi FRIO per il triennio 1992/94
– Costruzione edificio municipale di Lil-
lianes – d.g. n. 645 del 28.01.1994
L. 661.200.000;

– «Direzione viabilità»:

Cap. 21170
Rich. 7701 (n.i.)
Ob. 162003 Programma di intervento FRIO per il
triennio 1992/94 – Lavori di costruzione
sottopassaggio pedonale in località
Runaz in comune di Avise – d.g. n. 6416
del 10.07.1992
L. 122.400.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della
Regione.

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4618.

**Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi del-
l'art. 2540 del Codice Civile, della Società «Cooperativa
Tecnimage a r.l.», con sede legale in AOSTA e nomina del
Dott. Amedeo Maria PARINI di AOSTA quale commis-
sario liquidatore.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi
dell'articolo 2540 del Codice civile, la liquidazione coatta
amministrativa della Società «Cooperativa Tecnimage a r.l.»,
con sede legale ad Aosta, Regione Crou n. 17;

2) di nominare il dott. Amedeo Maria PARINI (CF: PRN
MMR 69S04 A326A), nato ad AOSTA il 4 novembre 1969
ed ivi residente in Via Torino n. 18 e iscritto all'Albo dei Dot-
tori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, commissario
liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il

direction des travaux de réalisation d'un
parking avoisinant la maison communale et
l'église d'Etroubles au chef-lieu de ladite
commune» – DG n° 5733 du 28 juin 1993

5 486 200 L

Chap. 21195
Dét. 7700 n.i.
Obj. 161007 «Plans FRIO 1992/1994 – Construction de la
maison communale de Lillianes» – DG n° 645
du 28 janvier 1994
661 200 000 L

– «Direction de la voirie» :

Chap. 21170
Dét. 7701 n.i.
Obj. 162003 «Plan FRIO 1992/1994 – Travaux de cons-
truction d'un passage souterrain pour piétons
au hameau de Runaz, dans la commune
d'Avise» – DG n° 6416 du 10 juillet 1992

122 400 000 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-
blies par les délibérations d'engagement de dépense originai-
res ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième
alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-
bre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril
1992.

Délibération n° 4618 du 14 décembre 1998,

**portant liquidation administrative, au sens de l'art. 2540
du code civil, de la société «Cooperativa Tecnimage a
r.l.», ayant son siège social à AOSTE et nomination de
M. Amedeo Maria PARINI, d'AOSTE, en qualité de
commissaire liquidateur.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 2540 du code civil, pour les raisons
indiquées au préambule, est décidée la liquidation admini-
strative de la société «Cooperativa Tecnimage a r.l.», ayant
son siège social à AOSTE, 17, région Crou ;

2) M. Amedeo Maria PARINI (CF : PRNMMR
69S04A326A) – né à AOSTE le 4 novembre 1969, résidant à
AOSTE, 18, rue de Turin et justifiant de l'inscription au

compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al D.M. 28 gennaio 1992, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/1998, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4653.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti inerti (deposito preliminare – D15) da ubicare in Comune di BARD, loc. San Giovanni, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 il progetto per la realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti inerti (deposito preliminare – D15), da ubicare in Comune di BARD, loc. San Giovanni, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione dell'impianto, oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nel centro suindicato potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- cemento, mattoni, mattonelle, ceramiche e materiali in gesso;
- vetro (esclusi i contenitori da avviare alla raccolta differenziata comunale);
- asfalto, catrame e prodotti catramosi;
- terra e rocce (se non avviate al riutilizzo);
- terra di dragaggio,

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi, così come definiti

tableau des conseils commerciaux et fiscaux d'AOSTE – est nommé commissaire liquidateur de ladite société coopérative ; il est donné acte que les honoraires et le défraiement auxquels il a droit, déterminés au sens du DM du 28 janvier 1992, seront inscrits à la procédure en cause et que, si aucun bénéfice n'est réalisé ou si celui-ci est inférieur au montant desdites dépenses, l'Administration régionale y pourvoira, intégralement ou pour la différence, au sens de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 4653 du 14 décembre 1998,

portant approbation du projet afférent à une décharge de déblais et gravats (dépôt préliminaire – D15) et autorisant la réalisation de celle-ci au lieu-dit San Giovanni, dans la commune de BARD, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet afférent une décharge de gravats et déblais (dépôt préliminaire – D15) à réaliser au lieu-dit San Giovanni, dans la commune de Bard, dans le site indiqué sur la carte planimétrique annexée à la présente délibération dont elle fait partie intégrante ;

2) Est autorisée, aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation de la décharge faisant l'objet du projet susmentionné ;

3) La réalisation et l'exploitation de ladite décharge doivent respecter le projet approuvé et notamment les prescriptions suivantes :

a) Dans ladite décharge ne peuvent être stockés que les déchets spéciaux non dangereux tels qu'ils sont classés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, à savoir :

- béton, briques, carreaux, céramiques et matériaux en plâtre ;
- verre (les récipients destinés au ramassage sélectif communal exclus) ;
- asphalte, goudron et produits goudronneux ;
- terre et rochers (s'ils ne sont pas destinés à une nouvelle utilisation) ;
- terre provenant des dragages ;

all'allegato D al citato decreto n. 22/97 ed in conformità a quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del D.P.R. 8 agosto 1994:

- materiali isolanti contenenti amianto, legati in matrice cementizia o resinosa

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segazione dei materiali lapidei;
- fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei.

È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;

- b) la quantità massima di rifiuti conferiti annualmente non potrà superare i 2.500 mc;
- c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione del centro;
- d) in fase di esercizio il centro deve essere reso inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
- e) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sua sede un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- f) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la denuncia dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
- g) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui alla Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
- h) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere ini-

ainsi que les déchets spéciaux dangereux tels qu'ils sont définis à l'annexe D du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, conformément aux dispositions visées au 3° alinéa de l'art. 6 du DPR du 8 août 1994, à savoir :

- matériaux isolants contenant de l'amiante, agglomérés à base de ciment ou de résine ;

Les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être stockés dans ladite décharge, s'ils sont conformes aux caractéristiques indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :

- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux ;
- boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux.

Il est interdit de stocker dans ladite décharge tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;

- b) La quantité maximale de déchets susceptibles d'être stockés ne peut dépasser 2 500 m³ par an ;
- c) Toutes les dispositions techniques afférentes à l'exploitation indiquées dans le projet de réalisation de la décharge doivent être adoptées ;
- d) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
- e) Le gestionnaire de la structure en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin des déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 complété et modifié ;
- f) Ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclaration afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
- g) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées à la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires afin de respecter les principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
- h) Le gestionnaire susmentionné doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 ;

4) L'approbation et l'autorisation de réaliser l'installation visée à la présente délibération remplacent de plein droit, les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et constitue, s'il y a lieu, une variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5) Les travaux nécessaires à la réalisation de l'installation

zio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

6) di stabilire che il Comune interessato dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

8) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato, all'Agenzia Regionale per la protezione dell'ambiente, agli Assessorati regionali competenti, alla stazione forestale competente per territorio, al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4654.

Approvazione del progetto ed autorizzazione alla Comunità Montana Monte Rosa per la realizzazione di una discarica di 2ª categoria tipo A, da ubicare in Comune di DONNAS, loc. Glair, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, il progetto presentato dalla Comunità Montana Monte Rosa per la realizzazione di una discarica per lo smaltimento finale dei materiali inerti da ubicare in Comune di DONNAS, loc. Glair, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione dell'impianto di discarica di 2ª cat. tipo A, oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nella discarica suindicata potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così

visée au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) En cas d'expropriation, la commune concernée est chargée de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

7) L'installation dont la réalisation est approuvée par la présente délibération doit être exploitée, si la gestion est confiée à des tiers, uniquement par des entreprises inscrites au répertoire national des entreprises d'évacuation et de traitement des déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

8) La présente délibération est notifiée à la commune concernée, à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, aux assessorats régionaux compétents, au poste forestier compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Les plans cartographiques annexés sont omis.

Délibération n° 4654 du 14 décembre 1998,

autorisant la Communauté de montagne Mont-Rose à réaliser une décharge de 2ª catégorie, type A, au lieu-dit Glair, dans la commune de DONNAS et approuvant le projet y relatif, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/ 1997 et de la LR n° 39/1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet proposé par la Communauté de montagne Mont-Rose, en vue de la réalisation d'une décharge pour le stockage définitif de gravats et déblais au lieu-dit Glair, dans la commune de DONNAS, dans le site indiqué sur la carte planimétrique annexée à la présente délibération dont elle fait partie intégrante ;

2) Est approuvée, aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation de la décharge de 2ª cat., type A, faisant l'objet du projet susmentionné ;

3) La réalisation et l'exploitation de ladite décharge doivent respecter le projet approuvé et notamment les prescriptions suivantes :

come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- cemento, mattoni, mattonelle, ceramiche e materiali in gesso;
- vetro (esclusi i contenitori da avviare alla raccolta differenziata comunale);
- asfalto, catrame e prodotti catramosi;
- terra e rocce (se non avviate al riutilizzo);

- terra di dragaggio,

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi, così come definiti all'allegato D al citato decreto n. 22/97 ed in conformità a quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del D.P.R. 8 agosto 1994:

- materiali isolanti contenenti amianto, legati in matrice cementizia o resinoidi;

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segagione dei materiali lapidei;
- fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei.

È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;

- b) la quantità massima di rifiuti smaltibili annualmente non potrà superare i 7.000 mc;
- c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione della discarica e l'accumulo dei rifiuti dovrà essere attuato con criteri di elevata compattazione, onde evitare successivi fenomeni di instabilità;
- d) al termine della gestione dell'impianto autorizzato dovranno essere attuati tutti gli interventi di sistemazione finale dell'area secondo quanto previsto dal progetto suindicato;
- e) in fase di esercizio la discarica deve essere resa inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
- f) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sua sede un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- g) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la denuncia dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;

a) Dans ladite décharge ne peuvent être stockés que les déchets spéciaux non dangereux tels qu'ils sont classés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, à savoir :

- béton, briques, carreaux, céramiques et matériaux en plâtre ;
- verre (les récipients destinés au ramassage sélectif communal exclus) ;
- asphalte, goudron et produits goudronneux ;
- terre et rochers (s'ils ne sont pas destinés à une nouvelle utilisation) ;
- terre provenant des dragages ;

ainsi que les déchets spéciaux dangereux tels qu'ils sont définis à l'annexe D du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, conformément aux dispositions visées au 3° alinéa de l'art. 6 du D.P.R. du 8 août 1994, à savoir :

- matériaux isolants contenant de l'amiante, agglomérés à base de ciment ou de résine ;

Les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être stockés dans ladite décharge, s'ils sont conformes aux caractéristiques indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :

- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux ;
- boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux.

Il est interdit de stocker dans ladite décharge tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;

- b) La quantité maximale de déchets susceptibles d'être stockés ne peut dépasser 7 000 m³ par an ;
- c) Toutes les dispositions techniques afférentes à l'exploitation indiquées dans le projet de réalisation de la décharge doivent être adoptées et les déchets stockés doivent être compactés en vue de prévenir tout phénomène d'instabilité ;
- d) À la fin de l'exploitation de l'installation faisant l'objet de la présente autorisation, toutes les mesures en matière de réaménagement du site visées au projet susmentionné doivent être adoptées ;
- e) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
- f) Le gestionnaire de la structure en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin des déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 complété et modifié ;
- g) Ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclara-

h) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui al punto 4.2.3.1. della Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;

i) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

6) di stabilire che la Comunità Montana interessata dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

8) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla Comunità Montana Monte Rosa, al Comune di DONNAS, all'Agenzia Regionale per la protezione dell'ambiente, agli Assessorati regionali competenti e alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4656.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione alla Ditta Monte Bianco Spurghi S.a.s. alla realizzazione, in Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod, di una discarica di 2ª categoria tipo A, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. 05.02.1997, n. 22 e della L.R. 02.08.1994, n. 39.

tion afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;

h) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées au point 4.2.3.1. de la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires afin de respecter les principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;

i) Le gestionnaire susmentionné doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 ;

4) L'approbation et l'autorisation de réaliser l'installation visée à la présente délibération remplacent de plein droit, les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et constitue, s'il y a lieu, une variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5) Les travaux nécessaires à la réalisation de l'installation visée au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) En cas d'expropriation, la Communauté de montagne concernée est chargée de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

7) L'installation dont la réalisation est approuvée par la présente délibération doit être exploitée, si la gestion est confiée à des tiers, uniquement par des entreprises inscrites au répertoire national des entreprises d'évacuation et de traitement des déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

8) La présente délibération est notifiée à la Communauté de montagne Mont-Rose, à la communes de DONNAS, à l'Agence régionale pour la protection de l'environnement, aux assessorats régionaux compétents, au poste forestier compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Les plans cartographiques annexés sont omis.

Délibération n° 4656 du 14 décembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société «Monte Bianco Spurghi Sas» en vue de la réalisation d'une décharge de 2ª cat. type A, au hameau de Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES, et autorisation y afférente,

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere – ai sensi del combinato disposto degli articoli 16 e 18 della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 e dell'art. 2 della legge regionale 2 agosto 1994, n. 39 – una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto per la realizzazione di una discarica di 2ª cat. Tipo A per lo smaltimento di rifiuti speciali inerti da ubicare nel Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod;

2) di approvare, ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, il progetto presentato dalla ditta Monte Bianco Spurghi S.a.s., di GRESSAN, per la realizzazione di una discarica per lo smaltimento finale dei materiali inerti da ubicare nel Comune di AYMAVILLES, loc. Pompiod, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

3) di autorizzare la ditta Monte Bianco Spurghi S.a.s., ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 2), alla realizzazione dell'impianto di discarica di 2ª cat. tipo A, oggetto del progetto suindicato;

4) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nella discarica suindicata potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- cemento, mattoni, mattonelle, ceramiche e materiali in gesso;
- vetro (esclusi i contenitori da avviare alla raccolta differenziata comunale);
- asfalto, catrame e prodotti catramosi;
- terra e rocce (se non avviate al riutilizzo);
- terra di dragaggio,

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi, così come definiti all'allegato D al citato decreto n. 22/97 ed in conformità a quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del D.P.R. 8 agosto 1994:

- materiali isolanti contenenti amianto, legati in matrice cementizia o resinoidi;

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des dispositions combinées des articles 16 et 18 de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 et de l'art. 2 de la loi régionale n° 39 du 2 août 1994, une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une décharge de 2^e catégorie, type A, pour le stockage de gravats et déblais, au hameau de Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES ;

2) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet déposé par la société «Monte Bianco Spurghi Sas» de GRESSAN, en vue de la réalisation d'une décharge pour le stockage définitif de gravats et déblais au hameau de Pompiod, dans la commune d'AYMAVILLES, sur le site visé à la carte planimétrique annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

3) La société «Monte Bianco Spurghi Sas» est autorisée, aux termes des dispositions visées au point 2) de la présente délibération, à réaliser la décharge de 2^e cat. type A faisant l'objet du projet susmentionné ;

4) La réalisation et l'exploitation de ladite décharge doivent respecter le projet approuvé, et notamment les prescriptions suivantes :

a) Ladite décharge ne peut stocker que les déchets spéciaux non dangereux visés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, à savoir :

- béton, briques, carreaux, céramiques et matériaux en plâtre ;
- verre (les récipients destinés au ramassage sélectif communal exclus) ;
- asphalte, goudron et produits goudronneux ;
- terre et rochers (s'ils ne sont pas destinés à une nouvelle utilisation) ;
- terre provenant des dragages ;

ainsi que les déchets spéciaux dangereux tels qu'ils sont définis à l'annexe D du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, conformément aux dispositions visées au 3^e alinéa de l'art. 6 du DPR du 8 août 1994, à savoir :

- matériaux isolants contenant de l'amianté, agglomérés à base de ciment ou de résine ;

Les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être stockés dans ladite décharge, s'ils sont conformes aux caractéristiques

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segagione dei materiali lapidei;
 - fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei.
- È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;
- b) la quantità massima di rifiuti smaltibili annualmente non potrà superare i 35.000 mc;
 - c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione della discarica e l'accumulo dei rifiuti dovrà essere attuato con criteri di elevata compattazione, onde evitare successivi fenomeni di instabilità;
 - d) al termine della gestione dell'impianto autorizzato dovranno essere attuati tutti gli interventi di sistemazione finale dell'area secondo quanto previsto dal progetto suindicato;
 - e) in fase di esercizio la discarica deve essere resa inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
 - f) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sua sede un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
 - g) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la denuncia dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
 - h) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui al punto 4.2.3.1. della Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
 - i) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;
 - l) che siano rispettate le sottoindicate prescrizioni fissate dal Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, con nota prot. N. 9782 del 30.10.1998:
 - disaggio del materiale pericolante presente nella zona superiore della cava e nelle altre scarpate ove la pendenza sia particolarmente accentuata;
 - realizzazione di una canaletta drenante lungo tutto il perimetro della futura discarica;
 - taglio e asportazione di tutta la vegetazione arborea, compresa la parte radicale, presente all'interno dell'area interessata dai lavori, con scortecciamento
- indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :
- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux ;
 - boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux.
- Il est interdit de stocker dans ladite décharge tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;
- b) La quantité maximale de déchets susceptibles d'être stockés dans la décharge susmentionnée ne peut dépasser 35 000 m³ par an ;
 - c) Toutes les dispositions techniques afférentes à l'exploitation indiquées dans le projet de réalisation de la décharge doivent être adoptées et les déchets stockés doivent être compactés en vue de prévenir tout phénomène ultérieur d'instabilité ;
 - d) À la fin de l'exploitation de l'installation faisant l'objet de la présente autorisation, toutes les mesures en matière de réaménagement du site visées au projet susmentionné doivent être adoptées ;
 - e) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
 - f) Le gestionnaire de la structure en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin des déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
 - g) Ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclaration afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
 - h) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées au point 4.2.3.1. de la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires en vue du respect des principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
 - i) Le gestionnaire susmentionné doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 ;
 - l) Les prescriptions mentionnées ci-après, visées à la lettre du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles du 30 octobre 1998, réf. n° 9782, doivent être respectées :
 - Les matériaux instables situés dans la partie supérieure de la carrière et dans les talus particulièrement pentus doivent être dégagés ;
 - Une rigole d'écoulement doit être aménagée le long de tout le périmètre de la décharge ;
 - Afin d'éviter tout problème d'ordre phytosanitaire

dei tronchi degli alberi aventi diametro superiore ai 15 cm. al fine di evitare problemi fitosanitari;

5) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

6) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

7) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata alla ditta Monte Bianco Spurghi S.a.s., al Comune di AYMAVILLES, all'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente, agli Assessorati regionali competenti, alla stazione forestale competente per territorio e venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis

Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 4657.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto ed autorizzazione al Comune di LA THUILE alla realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare - D15) da ubicare in loc. Villaret, ai sensi degli artt. 27 e 28 del D.Lgs. n. 22/1997 e della L.R. n. 39/1994.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere, ai sensi del combinato disposto degli articoli 16 e 18 della legge regionale 4 marzo 1991, n. 6 e dell'art. 2 della legge regionale 2 agosto 1994, n. 39, una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto per la realizzazione di un centro di smaltimento di rifiuti (deposito preliminare di rifiuti urbani - D 15), da ubicare in Comune di LA THUILE, loc. Villaret;

2) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 il progetto per la realizzazione dell'impianto di cui al precedente punto 1) nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

3) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione dell'impianto oggetto del progetto suindicato;

tous les arbres, racines comprises, situés sur le site concerné par les travaux doivent être coupés et débardés et ceux dont le diamètre dépasse 15 cm doivent être écorcés ;

5) L'approbation et l'autorisation afférentes aux ouvrages visés à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et, s'il y a lieu, valent variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

6) Si la gestion des ouvrages dont la réalisation est approuvée par la présente délibération n'est pas assurée en régie, elle peut uniquement être confiée à des entreprises inscrites au registre national des entreprises chargées de la gestion de déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

7) La présente délibération est notifiée à la société «Monte Bianco Spurghi Sas», à la commune d'AYMAVILLES, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, aux Assessorats régionaux compétents, au poste forestier territorialement compétent et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 4657 du 14 décembre 1998,

portant appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la commune de LA THUILE en vue de la réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire - D15), au lieu-dit Villaret, approbation et autorisation y afférentes, au sens des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22/1997 et de la LR n° 39/1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes des dispositions combinées des articles 16 et 18 de la loi régionale n° 6 du 4 mars 1991 et de l'art. 2 de la loi régionale n° 39 du 2 août 1994, une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'un centre de stockage de déchets (dépôt préliminaire d'ordures ménagères - D15), au lieu-dit Villaret, dans la commune de LA THUILE ;

2) Est approuvé, aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997, le projet de réalisation du centre de stockage visé au point 1) ci-dessus, sur le site visé à la carte planimétrique annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

3) Est approuvée, aux termes des dispositions visées au

4) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- a) nel centro suindicato potranno essere conferiti esclusivamente i rifiuti urbani, ivi compresi quelli derivanti dalle raccolte differenziate comunali. È vietato il conferimento di rifiuti speciali derivanti da attività produttive, commerciali, professionali e di servizi che non siano stati classificati assimilati agli urbani ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- b) ai sensi di quanto stabilito dall'art. 9 del d.lgs. n. 22/97 è vietata la miscelazione di rifiuti pericolosi, fatto salvo quanto disposto dall'art. 2, comma, 2 del decreto stesso;
- c) ai fini del conseguimento degli obiettivi di raccolta differenziata fissati dal decreto legislativo n. 22/97 e dall'Amministrazione regionale, il conferimento dei rifiuti presso il centro deve avvenire per tipologie di rifiuti valorizzabili (carta, vetro, materiali metallici, contenitori in plastica) e/o soggetti a smaltimenti separati (farmaci scaduti e/o inutilizzabili, pile e batterie a perdere, rifiuti urbani pericolosi quali vernici, inchiostri, adesivi, solventi, prodotti fitochimici, pesticidi, tubi fluorescenti ed altri rifiuti contenenti mercurio). Dovranno essere attivate tutte le modalità di gestione del centro atte a favorire il conferimento separato dei rifiuti secondo quanto sopra specificato;
- d) la gestione del centro deve avvenire in modo tale da evitare inconvenienti alle persone ed all'ambiente; in particolare:
 1. devono essere evitati sversamenti anche occasionali di rifiuti all'interno del centro e nelle aree di pertinenza dello stesso;
 2. all'interno del centro i percorsi per il conferimento dei rifiuti da parte delle imprese che effettuano la gestione comunale deve essere distinta rispetto ai percorsi effettuati dalle imprese di trasporto incaricate di avviare i containers contenenti i rifiuti presso il centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati di BRISSOGNE;
 3. i cassoni aperti ed i containers chiusi devono essere sempre posizionati in modo da risultare protetti dalle intemperie;
 4. deve essere evitata, per quanto possibile la formazione di percolati. Gli eventuali percolati dovranno, comunque, essere opportunamente raccolti e smaltiti a norma di legge senza pericolo per le persone e per l'ambiente;
 5. durante le diverse fasi di conferimento, stoccaggio e aggancio dei cassoni da parte dei soggetti incaricati del trasporto dei rifiuti dovranno essere adottate tutte le misure atte ad evitare inconvenienti alle persone ed all'ambiente, nonché ad evitare la formazione di odo-

point 1) de la présente délibération, la réalisation du centre de stockage faisant l'objet du projet susmentionné ;

4) La réalisation et l'exploitation dudit centre de stockage doivent respecter le projet approuvé, et notamment les prescriptions suivantes :

- a) Ledit centre de stockage ne peut stocker que les ordures ménagères, y compris celles résultant du ramassage sélectif effectué par les communes. Il est interdit d'y stocker des déchets spéciaux découlant d'activités productives, commerciales et professionnelles et de la fourniture de services, non assimilables aux ordures ménagères au sens de l'art. 7 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- b) Aux termes de l'art. 9 du décret législatif n° 22/1997, il est interdit de mélanger les déchets dangereux, sans préjudice des dispositions visées au 2° alinéa de l'art. 2 dudit décret ;
- c) Afin de concrétiser le ramassage sélectif, ainsi qu'il a été établi par le décret législatif n° 22/1997 et par l'Administration régionale, le transport des ordures dans ledit centre de stockage doit être différencié comme suit : déchets valorisables (papier, verre, matériaux métalliques, récipients en plastique) et/ou déchets destinés à être traités séparément (médicaments périmés et/ou inutilisables, piles et batteries jetables, déchets urbains dangereux tels que vernis, encres, adhésifs, solvants, produits phytocchimiques, pesticides, tubes fluorescents et autres déchets contenant du mercure). Toutes les modalités de gestion propres à favoriser le transport séparé des déchets, selon les dispositions susmentionnées, doivent être mises en œuvre.
- d) La gestion du centre de stockage doit éviter toute nuisance pour les personnes et pour l'environnement et, notamment :
 1. Tout déversement de déchets à l'intérieur du centre et dans les aires accessoires, même occasionnel, doit être évité ;
 2. À l'intérieur du centre les parcours réservés au transport de déchets par les entreprises chargées de la gestion communale doivent être séparés de ceux réservés aux entreprises chargées d'acheminer les conteneurs transportant les déchets destinés au centre de traitement des ordures ménagères et des déchets assimilés de BRISSOGNE ;
 3. Les bennes ouvertes et les conteneurs fermés doivent être placés de manière à ne pas être exposés aux intempéries ;
 4. La percolation doit être évitée dans la mesure du possible. En tout état de cause, les éventuels produits de la percolation doivent être collectés et évacués aux termes de la loi, sans danger pour les personnes et pour l'environnement ;
 5. Toutes les mesures susceptibles d'éviter des nuisances pour les personnes et pour l'environnement, ainsi que la formation d'odeurs et la prolifération d'insec-

ri ed il proliferare di insetti e roditori;

6. i capannoni, le aree di pertinenza e le attrezzature fisse e mobili costituenti il centro devono essere mantenuti in perfetta efficienza da parte del soggetto gestore; in particolare le attrezzature devono essere sottoposte alle operazioni di manutenzione ordinaria previste negli appositi manuali forniti dall'Amministrazione regionale in sede di consegna delle attrezzature stesse al Comune;
 7. i capannoni, le aree di pertinenza e le attrezzature devono essere periodicamente sottoposti a cura del soggetto gestore ad idonee operazioni di pulizia e disinfezione;
 8. il soggetto gestore deve adottare tutte le misure atte a mantenere in efficienza gli impianti idraulico e elettrico ed i presidi di sicurezza;
 9. presso l'impianto dovrà essere tenuta idonea documentazione attestante il rispetto delle prescrizioni riferite alle manutenzioni e pulizia;
 10. fermo restando l'obbligo del rispetto derivante dalle disposizioni sulla sicurezza e tutela dei lavoratori, tutto il personale utilizzato per la gestione del centro di cui trattasi dovrà essere sottoposto alle vaccinazioni che saranno indicate dal Servizio di Igiene e Sanità pubblica dell'U.S.L. della Valle d'Aosta;
 11. prima dell'inizio delle operazioni di gestione dovrà essere nominato il responsabile per la sicurezza e predisposti i documenti previsti dal d.lgs. 14 agosto 1996, n. 494;
 12. prima dell'inizio delle operazioni di gestione dovranno essere opportunamente installate le necessarie segnaletiche previste dalle normative vigenti in materia di sicurezza e tutela dei lavoratori e dal citato d.lgs. n. 494/96;
- 5) L'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;
- 6) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;
- 7) di stabilire che il Comune interessato dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

tes et de rongeurs, doivent être adoptées lors des différentes étapes du transport, du stockage et de l'accrochage des bennes par les sujets chargés du transport des déchets ;

6. Les bâtiments, les aires accessoires et les équipements fixes et mobiles qui composent le centre de stockage doivent être maintenus en parfait état de fonctionnement par le gestionnaire ; les équipements doivent notamment faire l'objet des opérations d'entretien ordinaire visées aux modes d'emploi y afférents fournis par l'Administration régionale lors de la remise desdits équipements à la commune ;
7. Le gestionnaire doit procéder périodiquement à des opérations appropriées de nettoyage et de désinfection des bâtiments, des aires accessoires et des équipements ;
8. Le gestionnaire doit adopter toutes les mesures nécessaires pour maintenir en bon état de fonctionnement les installations hydrauliques et électriques et les systèmes de sécurité ;
9. La documentation attestant le respect des prescriptions en matière d'entretien et de nettoyage doit être conservée au centre de stockage ;
10. Sans préjudice de l'obligation de respecter les dispositions en matière de sécurité et de protection des travailleurs, tout le personnel chargé de la gestion dudit centre de stockage doit être soumis aux vaccinations établies par le Service d'hygiène et de santé publique de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
11. Avant le début des opérations de gestion il doit être procédé à la nomination du responsable de la sécurité et à l'établissement de la documentation visée au décret législatif n° 494 du 14 août 1996 ;
- 12 – Avant le début des opérations de gestion il doit être procédé à la mise en place des panneaux de signalisation visés aux dispositions en vigueur en matière de sécurité et de protection des travailleurs et au décret législatif n° 494/1996 ;

5) L'approbation et l'autorisation afférentes aux ouvrages visés à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et, s'il y a lieu, valent variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

6) Les travaux nécessaires à la réalisation des ouvrages visés au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

7) En cas d'expropriation, la commune concernée est chargée de la procédure d'expropriation et de l'approbation

8) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

9) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato, all'Agenzia Regionale per la protezione dell'ambiente, agli Assessorati regionali competenti, alla stazione forestale competente per territorio, al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis

Deliberazione 21 dicembre 1998, n. 4673.

Determinazione delle misure dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al Pubblico Registro Automobilistico (IRT) e affido del relativo servizio di riscossione, ai sensi del Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7, per l'anno 1999, all'Automobile Club d'Italia - sede di AOSTA.

L'Assessore al Bilancio, Finanze e Programmazione, Gino AGNESOD, richiama il Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 «Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)» con il quale è stata data attuazione, in Valle d'Aosta, alla norma contenuta nell'art. 56 del Decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 che disciplina l'istituzione dell'imposta provinciale di trascrizione (IPT).

Ricorda che l'art. 56 del d.lgs. 446/97 prevede che l'imposta sia applicata sulla base di apposita tariffa, stabilita con decreto del Ministro delle finanze, contenente le misure dell'imposta per tipo e potenza dei veicoli, misure che potranno essere aumentate fino ad un massimo del venti per cento.

Ricorda, inoltre, che, nel rispetto di tale norma, anche il secondo comma dell'art. 12 del Regolamento regionale n. 7/98, prevede che le tariffe dell'IRT siano determinate, con deliberazione della Giunta regionale da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale, sulla base delle misure stabilite con decreto del Ministro delle finanze, eventualmente aumentate fino ad un massimo del venti per cento.

Comunica che, con Decreto del Ministro delle finanze 27 novembre 1998, n. 435, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 294 del 17 dicembre 1998, sono state stabilite le misure dell'IPT distintamente per tipo e potenza dei veicoli.

Ricorda che l'art. 56 del D.Lgs. 446/97 prevede che gli adempimenti per la liquidazione, riscossione e contabilizza-

de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

8) Si la gestion des ouvrages dont la réalisation est approuvée par la présente délibération n'est pas assurée en régie, elle peut uniquement être confiée à des entreprises inscrites au registre national des entreprises chargées de la gestion de déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

9) La présente délibération est notifiée à la commune concernée, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, aux Assessorats régionaux compétents, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 4673 du 21 décembre 1998,

portant fixation des montants de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT) et affectation du service de perception à l'Automobile Club d'Italia - siège à AOSTE - pour l'année 1999, aux termes du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998.

L'assesseur régional au budget, aux finances et à la programmation, M. Gino AGNESOD, rappelle le Règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT) pris pour l'application, en Vallée d'Aoste, des dispositions prescrites à l'article 56 du décret législatif n° 446 du 15 décembre 1997 portant institution de l'impôt provincial de transcription (IPT).

Rappelle que l'article 56 du décret législatif n° 446 de 1997 dispose que l'impôt soit applicable sur la base d'un tarif spécialement établi par décret du ministre des finances fixant les montants de l'impôt - qui pourront être relevés de 20% au plus - en raison du type et de la puissance des véhicules.

Rappelle, en outre, que, conformément à ces dispositions, le 2e alinéa de l'article 12 du règlement régional n° 7 de 1998, prévoit que les tarifs de l'IRT soient fixés par délibération du Gouvernement régional publiée au Bulletin officiel sur la base du décret du ministre des finances qui établit les montants de l'impôt, éventuellement relevés de 20% au plus.

Communique que, par le décret du ministre des finances n° 435 du 27 novembre 1998, publié au Journal officiel n° 294 du 17 décembre 1998, ont été fixés les montants de l'IPT suivant le type et la puissance des véhicules.

zione dell'imposta ed i relativi controlli, nonché l'applicazione delle sanzioni per l'omesso o il ritardato pagamento, siano affidati allo stesso concessionario della riscossione delle tasse automobilistiche.

Ricorda, inoltre, che il terzo comma dell'art. 12 del Regolamento regionale n. 7/98, prevede che, «in caso di mancata determinazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, del concessionario della riscossione delle tasse automobilistiche per l'anno 1999 per la Regione Valle d'Aosta, il servizio di riscossione dell'IRT viene affidato all'attuale concessionario della riscossione dell'APIET, Automobile Club d'Italia – Ufficio del Pubblico registro automobilistico – Sede provinciale di AOSTA».

Riferisce che il Ministero delle Finanze, competente per la riscossione delle tasse automobilistiche nelle Regioni a Statuto speciale, non ha ancora provveduto ad individuare il concessionario della riscossione e che, pertanto, si rende applicabile il citato terzo comma dell'art. 12 del Regolamento n. 7/98, ovvero l'affidamento del servizio di riscossione all'Automobile Club d'Italia, alle condizioni stabilite dai commi 2 e 3 dell'art. 6 della legge 23 dicembre 1997, n. 952, come modificati dall'art. 1 della legge 9 luglio 1990, n. 187.

Fa presente, infine, che per il compenso, non essendo ancora stato emanato il decreto del Ministro delle finanze previsto dal comma 7 dell'art. 52 del d.lgs. 446/97, che dovrà stabilire disposizioni generali in ordine ai criteri di affidamento e di svolgimento dei servizi di riscossione, nonché la misura dei compensi, è opportuno fare riferimento al compenso, stabilito con Decreto del Ministero delle Finanze 21 luglio 1998, che attualmente spetta all'ACI per la riscossione della IET.

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto sopra riferito dall'Assessore al Bilancio, Finanze e Programmazione, Gino AGNESOD;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5FIN);

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione delle Finanze dell'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di stabilire che le misure dell'IRT per il 1999 per la

Rappelle que l'article 56 du décret législatif n° 446 de 1997 dispose que les formalités de liquidation, perception et comptabilisation de l'impôt et les contrôles y afférents, ainsi que l'application des sanctions en cas d'omission ou de retard dans les paiements, sont confiés au concessionnaire responsable de la perception des taxes sur les véhicules.

Rappelle, par ailleurs, que le 3° alinéa de l'article 12 du Règlement régional n° 7 de 1998 dispose que «Si le concessionnaire responsable de la perception des taxes sur les véhicules n'a pas été désigné par la Région Vallée d'Aoste au titre de l'année 1999, conformément aux dispositions en vigueur, la mission de percevoir de l'IRT est confiée à l'actuel concessionnaire responsable de la perception du droit additionnel provincial sur l'impôt de transcription (APIET), Automobile Club d'Italia – Bureau du registre des automobiles – siège d'AOSTE».

Fait savoir que le Ministère des finances, chargé de la perception des taxes sur les véhicules dans les Régions à statut spécial, n'a pas encore désigné le concessionnaire responsable de la perception et que, par conséquent, il est fait application du 3e alinéa de l'article 12 du Règlement régional n° 7 de 1998 susvisé, soit l'affectation du service de perception à l'Automobile Club d'Italia, conformément aux alinéas 2 et 3 de l'article 6 de la loi n° 952 du 23 décembre 1997 modifiés par l'article 1 de la loi n° 187 du 9 juillet 1990.

Fait valoir, enfin, que quant à la rémunération, le décret du ministre des finances prévu par le 7e alinéa de l'article 52 du décret législatif n° 446 de 1997 qui devra fixer les dispositions générales sur les critères d'affectation et de déroulement des services de perception, ainsi que le montant des rémunérations, n'a pas encore été publié ; il est donc utile de se rapporter à la rémunération fixée par décret du Ministère des finances du 21 juillet 1998, qui actuellement échoit à l'ACI pour la perception de l'IET.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ayant pris acte de ce qui a été dit par l'assesseur au budget, aux finances et à la programmation, M. Gino AGNESOD ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ainsi que de la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n°s 320/1994 et 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du directeur de la direction des finances de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation, aux termes des dispositions conjointes des articles 13 – alinéa 1, lettre c) – et 59 – alinéa 2 – de la LR n° 45 de 1995 quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité des voix

delibère

Valle d'Aosta sono quelle previste dal Decreto del Ministero delle finanze 27 novembre 1998, n. 435;

2) di affidare il servizio di riscossione dell'IRT per il 1999, per i motivi e secondo le modalità indicate in premessa, all'Automobile Club d'Italia – Ufficio del Pubblico registro automobilistico – Sede provinciale di AOSTA.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di GRESSAN. Deliberazione 25 novembre 1998, n. 52.

Variante n. 1 al vigente Piano Regolatore Generale Comunale relativa alla strada Ronc – Chanté. Approvazione definitiva.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare in via definitiva, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 06.04.1998 la variante n. 1 al P.R.G.C. adottata con deliberazione consiliare n. 43/97 relativa ai lavori di sistemazione ed allargamento della strada Ronc – Chanté i cui elaborati vengono allegati alla presente deliberazione per formarne parte integrante e sostanziale.

Di incaricare l'ufficio tecnico comunale di provvedere:

1. A procedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione al fine di dare piena efficacia alla variante di cui trattasi.
2. A trasmettere copia della presente deliberazione, unitamente agli atti della variante, entro 30 giorni dalla data odierna alla struttura competente in materia urbanistica.

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta a controllo ai sensi della L.R. n. 73 del 23.08.93 art. 17 comma 3.

Di dichiarare successivamente, con votazione unanime e distinta la presente immediatamente eseguibile ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 L.R. 23.08.93, n. 73 e successive modifiche ed integrazioni.

1) Les montants de l'IRT pour l'année 1999 pour la Vallée d'Aoste ont été prévues par le décret du Ministère des finances n° 435 du 27 novembre 1998 ;

2) Le service de perception de l'IRT pour l'année 1999, pour les motifs et les modalités indiquées dans le préambule, est confié à l'Automobile Club d'Italia – bureau du registre des véhicules – siège d'AOSTE.

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de GRESSAN. Délibération n° 52 du 25 novembre 1998,

portant approbation définitive de la variante n° 1 du plan régulateur général communal en vigueur, relative à la route Ronc-Chanté.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, à titre définitif, au sens de l'art. 16 de la LR du 6 avril 1998, la variante n° 1 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 43/1997, relative aux travaux de réaménagement et d'élargissement de la route Ronc-Chanté ; les projets y afférents sont annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle ;

Le Bureau technique communal est chargé :

1. De veiller à la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région aux fins de l'application de la variante en question ;
2. De transmettre à la structure compétente en matière d'urbanisme, sous 30 jours, une copie de la présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause.

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle, au sens du troisième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 73 du 23 août 1993.

À l'issue d'un scrutin ad hoc, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, aux termes des dispositions visées à l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario di 2° livello dirigenziale appartenente all'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati - disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, dell'U.S.L. della Valle d'Aosta

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2184 in data 29 ottobre 1998

RENDE NOTO

che è indetto un avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario di 2° livello dirigenziale appartenente all'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati - disciplina dell'area dell'igiene della produzione, trasformazione, commercializzazione, conservazione e trasporto degli alimenti di origine animale e loro derivati, dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 ed al Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484;

al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso quinquennale coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif à l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – vétérinaire du 2° grade de direction – appartenant au secteur d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, discipline d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2184 du 29 octobre 1998,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – vétérinaire du 2° grade de direction – appartenant au secteur d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, discipline d'hygiène de la production, de la transformation, de la commercialisation, de la conservation et du transport des aliments d'origine animale et de leurs dérivés, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et au chapitre II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997.

Est attribué audit personnel le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective du travail pour le personnel du Service sanitaire national.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

E' dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina veterinaria;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza dell'avviso;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;

i) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale del-

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine vétérinaire ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel des vétérinaires ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

g) Avoir exercé une activité professionnelle spécifique et justifier d'une expérience adéquate, au sens de l'art. 6 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestées par un curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR susmentionné, joint à l'acte de candidature ;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;

i) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général del'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey, 11100 AOSTE – avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la Répu-

la Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina veterinaria e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso quinquennale o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei veterinari;
8. il possesso di una anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

blique italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du présent avis ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, éventuellement, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel des vétérinaires ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il justifie de l'attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997,

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso quinquennale.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4) e 6) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti della normativa vigente:

- 1) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- 2) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente avviso;
- 3) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e il diploma di specializzazione nella disciplina o disciplina equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 4) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 5) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- 6) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 7) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4 et 6 est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et la plus grande correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- 1) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- 3) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis ou dans une discipline équivalente, et diplôme de spécialisation dans ladite discipline ou dans une discipline équivalente, ou bien certificat attestant la possession dudit diplôme, ou encore certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 4) Curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant que le candidat a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie d'une expérience adéquate, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- 5) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- 6) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite qu'un jury est appelé à prononcer ;

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), 3), 4) e 5), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata, solamente in caso di ammissione all'avviso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

7) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires, sur papier libre.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux points 1), 2), 3), 4) et 5) en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au D P C M n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernenti le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata quinquennale, ai sensi dell'art. 15 – 3° comma del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, i seguenti documenti, in carta legale:

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di residenza;
- 3) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- 4) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- 5) certificato generale del casellario giudiziale;
- 6) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- 7) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études du candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance de la langue française et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 (quinze) jours au moins avant le début des épreuves.

Les épreuves de la sélection n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une durée de cinq ans, au sens du 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, après avoir effectué les contrôles nécessaires et réuni les pièces mentionnées ci-après.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection faisant l'objet du présent avis, les pièces suivantes sur papier timbré :

- 1) Acte de naissance ;
- 2) Certificat de résidence ;
- 3) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- 4) Certificat attestant qu'il jouit de ses droits politiques ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'il a accompli son service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;

I documenti di cui ai punti n. 2), 3), 4), e 5), dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito dell'avviso quinquennale.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, l'incaricato è tenuto a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dall'avviso e a presentare in bollo i documenti richiesti a seguito del conferimento dell'incarico.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui ai precedenti capoversi.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso quinquennale, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Aosta, 5 gennaio 1999.

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt_____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a) di essere nato/a a _____ e di essere residente in _____
Via/Fraz _____;

7) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 5) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat de la sélection.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue de l'attribution des fonctions en cause.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées aux alinéas précédents.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de reporter le délai de présentation des dossiers de candidature, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Pour tout renseignement complémentaire, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le 5 janvier 1999.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) demande à être admis(e) à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, en vue de l'attribution d'un mandat quinquennal de, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina
- i) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Curriculum formativo e professionale; 5) Attestato di formazione manageriale; 6) Certificazioni varie relative ai titoli; 7) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati.

N. 1

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

- a) Être né(e) le à
et résider à
rue/hameau ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : ;
- h) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la présente sélection à l'adresse suivante :

M./Mme
rue/hameau c.p.
Commune (tél.).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à, le

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Titre(s) d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) ; 3) Titres de service ; 4) Curriculum vitæ ; 5) Attestation de formation managerielle ; 6) Titres ; 7) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés.

N° 1

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif à l'attribution d'un mandat quinquen-

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2374 in data 20.11.1998

RENDE NOTO

che è indetto un avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area di sanità pubblica - disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero; dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 ed al Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484;

al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso quinquennale coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

E' dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza dell'avviso.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

nal de directeur sanitaire – médecin du 2° grade de direction – appartenant au secteur de santé publique, direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2374 du 20 novembre 1998,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à l'attribution d'un mandat quinquennal de directeur sanitaire – médecin du 2° grade de direction – appartenant au secteur de santé publique, direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et au chapitre II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997.

Est attribué audit personnel le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective du travail pour le personnel du Service sanitaire national.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel des médecins chirurgiens ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspon-

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- i) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

dant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

g) Avoir exercé une activité professionnelle spécifique et justifier d'une expérience adéquate, au sens de l'art. 6 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestées par un curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR susmentionné, joint à l'acte de candidature ;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;

i) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général dell'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey, 11100 AOSTE - avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées

4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso quinquennale o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
8. il possesso di una anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso quinquennale.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4) e 6) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

à la lettre a) ;

3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du présent avis ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, éventuellement, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel des médecins chirurgiens ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il justifie de l'attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4 et 6 est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et la plus grande correction, dans le plein respect des droits que la loi

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti della normativa vigente:

- 1) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- 1) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente avviso;
- 3) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e il diploma di specializzazione nella disciplina o disciplina equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 4) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 5) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- 6) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 7) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), 3), 4) e 5), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- 1) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- 3) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis ou dans une discipline équivalente, et diplôme de spécialisation dans ladite discipline ou dans une discipline équivalente, ou bien certificat attestant la possession dudit diplôme, ou encore certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 4) Curriculum vitae daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant que le candidat a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie d'une expérience adéquate, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- 5) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
- 6) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite qu'un jury est appelé à prononcer ;
- 7) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires, sur papier libre.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux points 1), 2), 3), 4) et 5) en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État mem-

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata, solamente in caso di ammissione all'avviso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernenti le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

bre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au D P C M n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et les études du candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata quinquennale, ai sensi dell'art. 15 - 3° comma del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, i seguenti documenti, in carta legale:

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di residenza;
- 3) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- 4) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- 5) certificato generale del casellario giudiziale;
- 6) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- 7) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui ai punti n. 2), 3), 4), e 5), dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito dell'avviso quinquennale.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, l'incaricato è tenuto a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dall'avviso e a presentare in bollo i documenti richiesti a seguito del conferimento dell'incarico.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui ai precedenti capoversi.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

ce de la langue française et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 (quinze) jours au moins avant le début des épreuves.

Les épreuves de la sélection n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une durée de cinq ans, au sens du 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, après avoir effectué les contrôles nécessaires et réuni les pièces mentionnées ci-après.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection faisant l'objet du présent avis, les pièces suivantes sur papier timbré :

- 1) Acte de naissance ;
- 2) Certificat de résidence ;
- 3) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- 4) Certificat attestant qu'il jouit de ses droits politiques ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire ;
- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'il a accompli son service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- 7) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 5) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat de la sélection.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue de l'attribution des fonctions en cause.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées aux alinéas précédents.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso quinquennale, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Aosta, 5 gennaio 1999.

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt_____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de reporter le délai de présentation des dossiers de candidature, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Pour tout renseignement complémentaire, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Fait à Aoste, le 5 janvier 1999.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) demande à être admis(e) à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, en vue de l'attribution d'un mandat quinquennal de, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le à et résider à rue/hameau
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant :
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position

- i) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Curriculum formativo e professionale; 5) Attestato di formazione manageriale; 6) Certificazioni varie relative ai titoli; 7) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati.

N. 2

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Geometra Jolly – 6° Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995-96/97 a 36 ore settimanali.

È indetto un concorso pubblico, per soli esami, per la copertura N. 1 posto, con assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Geometra Jolly – VI° Q.F. a 36 ore settimanali – C.C.N.L. 06/07/1995 96/97.

- a) *Titolo di studio*: aver ottenuto il diploma di geometra.
- b) *Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 5 gennaio 1999, n.1, e più precisamente entro le ore 16,30 del 4 febbraio 1999.

L'esame di concorso consisterà in due prove scritte, una prova pratica e una prova orale, come sottoindicato:

N.2 PROVE SCRITTE vertenti sui seguenti argomenti:

- Nozioni generali di estimo, catasto terreni fabbricati;
- Nozioni di urbanistica ed edilizia con riferimento alla normativa nazionale e regionale – istruzione pratiche edilizie;
- Appalti di opere pubbliche;

est la suivante :

- h) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la présente sélection à l'adresse suivante :

M./Mme
rue/hameau c.p.
Commune (tél.).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à, le

Signature
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Titre(s) d'études ; 2) Certificat d'inscription au tableau professionnel y afférent (dans le cas où celui-ci existerait) ; 3) Titres de service ; 4) Curriculum vitæ ; 5) Attestation de formation managerielle ; 6) Titres ; 7) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés.

N° 2

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur géomètre «joker», VI° grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

Un concours externe, sur épreuves, est organisé, en vue du recrutement d'un instructeur géomètre «joker», VI° grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

- a) *Titre d'études* : Diplôme de géomètre.
- b) *Délai de présentation des actes de candidatures* : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région (le n° 1 du 5 janvier 1999), soit le 4 février 1999, 16 h 30.

Le concours prévoit deux épreuves écrites, une épreuve pratique et une épreuve orale, à savoir :

2 ÉPREUVES ÉCRITES portant sur les matières suivantes :

- Contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative;

N.1 PROVA PRATICA sui seguenti argomenti:

- Prova pratica su computer: elaborazione di un testo o di una tabella mediante impiego di Word e Excel per Window 95;

N.1 PROVA ORALE sui seguenti argomenti:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni generali sull'ordinamento degli enti locali (Comuni e Comunità Montane) e della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Nozioni di diritto civile ed amministrativo;
- Codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni.

Il candidato dovrà sostenere il colloquio su una delle materie della prova orale, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.96 n. 6, sarà necessaria la prova in lingua francese che conserverà la sua validità per quattro anni, per le assunzioni di pari livello o livello inferiore, presso la Comunità Montana Grand-Paradis.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio del personale della Comunità Montana Grand-Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand-Paradis, durante le ore d'ufficio, tel. 0165/921804.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 3

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Anagrafe Jolly – 6° Q.F. – C.C.N.L. 06.07.1995-96/97 a 36 ore settimanali.

E' indetto un concorso pubblico, per soli esami, per la copertura N. 1 posto, con assunzione in ruolo, di n. 1 Istruttore Anagrafe «Jolly» – VI° Q.F. a 36 ore settimanali – C.C.N.L. 06.07.1995-96/97.

- notions en matière d'estimation et de cadastre des terrains constructibles ;
- notions en matière d'urbanisme et de construction (législations nationale et régionale), instruction de dossiers afférents à la construction ;
- marchés de travaux publics ;
- comptabilité et direction des travaux ;
- procédures d'expropriation ;

1 ÉPREUVE PRATIQUE portant sur :

- l'utilisation d'un ordinateur : traitement d'un texte ou d'un tableau au moyen des logiciels Word et Excel pour Window 95 ;

1 ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes :

- matières des épreuves écrites ;
- notions en matière d'ordre juridique des collectivités locales (communes et communautés de montagne) et de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- notions de droit civil et administratif ;
- code de comportement des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Conformément aux nouvelles dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour les concours afférents au grade pour lequel celle-ci a été effectuée ou pour des grades inférieurs, au sein de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Une copie de l'avis de concours intégral peut être demandée au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tous renseignements supplémentaires peuvent être obtenus à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – Tél. 0165 92 18 04.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 3

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur «joker» préposé au registre de la population, VI° grade, 36 heures hebdomadaires.

- a) *Titolo di studio*: aver ottenuto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.
- b) *Scadenza presentazione domande* : Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 5 gennaio 1999, n. 1, e più precisamente entro le ore 16,30 del 4 febbraio 1999.

L'esame di concorso consisterà in due prove scritte, una prova pratica e una prova orale, come sottoindicato:

1ª PROVA SCRITTA vertente sui seguenti argomenti:

- Il procedimento amministrativo;
- L'ordinamento delle autonomie locali in Valle d'Aosta;
- Disciplina degli atti deliberativi;
- Archivio e protocollo;
- Certificazioni, attestazioni e documentazioni amministrative. Semplificazione e autocertificazione;
- Servizi anagrafici;
- Servizi dello stato civile;
- Servizio elettorale;
- Servizi per la leva e il reclutamento militare;
- Servizio di economato;

2ª PROVA TEORICO -PRATICA sugli argomenti della prova scritta:

PROVA ORALE sui seguenti argomenti:

- Argomenti della 1ª prova scritta;
- Nozioni di commercio;
- Codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni.

Il candidato dovrà sostenere il colloquio su una delle materie della prova orale, nella lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.96 n. 6, sarà necessaria la prova in lingua francese che conserverà la sua validità per quattro anni, per le assunzioni di pari livello o livello inferiore, presso la Comunità Montana Grand-Paradis.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio del personale della Comunità Montana Grand-Paradis.

res, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

Un concours externe, sur épreuves, est organisé, en vue du recrutement d'un instructeur «joker» préposé au registre de la population, VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

a) *Titre d'études* : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

b) *Délai de présentation des actes de candidatures* : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région (le n° 1 du 5 janvier 1999), soit le 4 février 1999, 16 h 30.

Le concours prévoit deux épreuves écrites, une épreuve pratique et une épreuve orale, à savoir :

UNE ÉPREUVE ÉCRITE portant sur les matières suivantes :

- procédures administratives ;
- organisation des autonomies locales de la Vallée d'Aoste ;
- dispositions en matière de délibérations ;
- archives et enregistrement ;
- certificats, attestations et documentation relevant de l'administration. Simplification et certification sur l'honneur ;
- registre de la population ;
- état civil ;
- service électoral ;
- service national ;
- économat ;

UNE ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE portant sur les matières de l'épreuve écrite ;

UNE ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes :

- matières des épreuves écrites ;
- notions de commerce ;
- code de comportement des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Conformément aux nouvelles dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand-Paradis, durante le ore d'ufficio, tel. 0165/921804.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 4

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto – (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di LILLIANES.
- d.2 *Oggetto dei lavori*: realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes, Toux in Comune di LILLIANES (programma FOSPI 1997/99).
- I lavori consistono nello scavo e posa tubazioni per fognatura.
- d.3 *Importo a base d'asta*: Lire 1.415.702.500.
- d.4 *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione

ce du français. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour les concours afférents au grade pour lequel celle-ci a été effectuée ou pour des grades inférieurs, au sein de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Une copie de l'avis de concours intégral peut être demandée au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tous renseignements supplémentaires peuvent être obtenus à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – Tél. 0165 92 18 04.

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 4

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics.

Avis d'appel d'offres ouvert – (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165 27 26 11 – 0165 27 26 59 – fax 0165 31 705.
- c *Critère d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d *Description des travaux et conditions requises*:
- d.1 *Lieu d'exécution*: commune de LILLIANES ;
- d.2 *Nature des travaux*: Réalisation du réseau d'égouts des hameaux de Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux, dans la commune de LILLIANES (programme FOSPI 1997/1999).
- Les travaux comportent l'exécution de fouilles et la mise en place des canalisations des égouts.

all'A.R.P. per la specializzazione 10a, per un importo di Lire 1.800.000.000 ; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

d.5 *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale
- 2) socio di società in nome collettivo
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici
- 6) direttori tecnici.

e *Termine di esecuzione dell'appalto*: 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA HELIO PIÙ (Via Trottechien 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).

g *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1 *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono,

d.3 *Mise à prix* : 1 415 702 500 L.

d.4 *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 10^e, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5 *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
- 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
- 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
- 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
- 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de repro-

pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21.01.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 25.01.1999. Lavori realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia Courtes, Toux in Comune di LILLIANES . NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3 *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare:

- a) la ragione sociale dell'impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legatè rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4 *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive e integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere

duction, à l'adresse suivante : «Eliografia HELIO PIÙ» – 35, rue Trotechien, 11100 AOSTE – tél. 0165 23 57 58.

g *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 21 janvier 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 25.01.1999. Lavori di realizzazione della rete fognaria a servizio delle frazioni Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux, in Comune di LILLIANES. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 25 janvier 1999. Travaux de réalisation du réseau d'égouts des hameaux de Senecha, Russy, Balmettes, Chusson, Costey, Laze, Mattet, Verigo, Fangeas, Sale, Barbia, Courtes et Toux, dans la commune de LILLIANES. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3 *Offre* : L'offre doit être établie en italien sur papier timbré et indiquer :

- a) la raison sociale du soumissionnaire ;
- b) l'objet des travaux ;
- c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ;

effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1 Modulo di autocertificazione e dichiarazione, for-

ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4 *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

nito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2 *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3 *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.4 *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 *Pièces à annexer à l'offre :*

g.5.1 *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2 *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3 *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.4 *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utili-

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5 *Per i soli raggruppamenti di imprese:* mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6 *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R. D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 25.01.1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1 *Cauzione provvisoria,* ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 70.785.125) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 24.05.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2 *Incameramento della cauzione provvisoria:* la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali;

sées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5 *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 25 janvier 1999 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i *Cautionnements et assurances* (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).

i.1 *Cautionnement provisoire,* au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (70 785 125 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 24 mai 1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2 *Confiscation du cautionnement provisoire :* Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de :

- 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire,

- 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3 *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4 *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5 *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- des pièces requises suite à l'adjudication ;
- 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ;
- 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3 *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4 *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5 *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des

n Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:

- a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura;
- c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolo Speciale d'Appalto.

- p Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
 - L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti

articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

- m *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n *Sous-traitance* (2e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1er alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :
 - a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux ;
 - b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ;
 - c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités

degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

- *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO.
- Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 5

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

- a *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.
- c *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
 - d.1 *Luogo di esecuzione:* Comuni di VERRÈS e ISSOGNE.

visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
 - L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il est procédé à sa réouverture.
 - *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Raffaele ROCCO.
 - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59, même par télécopieur (0165 31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 5

Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics.

Avis d'appel d'offres ouvert - (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - AOSTE - tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59 - fax 0165 31 705.
- c *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des

- d.2 *Oggetto dei lavori*: sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS, 2° lotto da sez. 1 a sez. 18.

I lavori consistono in scavi di sbancamento e fondazioni, nella formazione di una soglia di fondo in massi naturali, nella costruzione di murature in pietrame e cls con relative fondazioni in cls, inerbimenti.

- d.3 *Importo a base d'asta*: Lire 1.770.000.000.

- d.4 *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 10b, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

- d.5 *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale
- 2) socio di società in nome collettivo
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici
- 6) direttori tecnici.

soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

- d *Description des travaux et conditions requises* :

- d.1 *Lieu d'exécution* : communes de VERRÈS et d'ISSOGNE ;

- d.2 *Nature des travaux* : Endigage de la Doire Baltée entre le confluent de celle-ci et de l'Évançon et la station d'épuration communale de VERRÈS, 2° lot, de la section n° 1 à la section n° 18.

Les travaux comportent l'exécution de fouilles, de terrassements et de fondations, l'aménagement d'un seuil en blocs naturels, la construction de murs en pierraille et béton et des fondations en béton y afférentes, ainsi que la réalisation d'enherbements.

- d.3 *Mise à prix* : 1 770 000 000 L.

- d.4 *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 10b, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations ne peut être majorée de 20% et doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

- d.5 *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
- 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas

- e *Termine di esecuzione dell'appalto*: 240 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA HELIO PIÙ (Via Trottechien n. 35/b - 11100 AOSTA - Tel. 0165/235758).
- g *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1 *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- g.2 *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 04.02.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 08.02.1999. Lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS, 2° lotto da sez. 1 a sez. 18 nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- g.3 *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
- a) la ragione sociale dell'impresa offerente;
- b) l'oggetto dei lavori;
- c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di imprese riunite, da persona munita della specifica procura di società in commandite simple ;
- 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
- 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
- 6) un ou plusieurs directeurs techniques.
- e *Délai d'exécution* : 240 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia HELIO PIÙ» - 35, rue Trottechien, 11100 AOSTE - tél. 0165 23 57 58.
- g *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1 *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.
- g.2 *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 4 février 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 08.02.1999. Lavori di sistemazione idraulica del fiume Dora Baltea tra la confluenza del torrente Evançon e l'impianto di depurazione comunale di VERRÈS, 2° lotto da sez. 1 a sez. 18 nei Comuni di VERRÈS e ISSOGNE. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 8 février 1999. Travaux d'endiguage de la Doire Baltée entre le confluent de celle-ci et de l'Evançon et la station d'épuration communale de VERRÈS, 2° lot, de la section n° 1 à la section n° 18, dans les communes de VERRÈS et d'ISSOGNE. ne pas ouvrir», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- g.3 *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en

ra conferita con atto pubblico, e deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'esplicito consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4 *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello *pervenuto* (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se *pervenuto* in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

français sur papier timbré et indiquer :

- a) la raison sociale du soumissionnaire ;
- b) l'objet des travaux ;
- c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4 *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de – pli substitutif – ne PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

g.5.1 *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2 *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o

raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de – pli complémentaire – ne pas ouvrir».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 *Pièces à annexer à l'offre :*

g.5.1 *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2 *Formulaire attestant que le projet a été con-*

l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3 *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.4 *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5 *Per i soli raggruppamenti di imprese*: mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6 *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R. D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 08.02.1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

sulté, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3 *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.4 *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5 *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes

i *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1 *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L. R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (lire 88.500.000) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione, esclusivamente bancaria od assicurativa con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 07.06.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2 *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali;
- 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3 *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

i.4 *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 8 février 1999 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i *Cautionnements et assurances (au sens des 2°, 3° et 5° alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1 *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (88 500 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 7 juin 1999). Aucune autre caution n'est recevable. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2 *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de :

- 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ;
- 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ;
- 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3 *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

- i.5 *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni:
- a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori;
- b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura;
- c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella docu-
- i.4 *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5 *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n *Sous-traitance* (2° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1er alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes :
- a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ;
- b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes

mentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
 - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Ing. Raffaele ROCCO.
 - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno

hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondant auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ;

- c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois

antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
Freppa

N. 6

Comune di PERLOZ – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara per estratto. Fornitura di arredamento per uffici comunali, archivio, Sala Consiglio presso Municipio.

Il Comune di PERLOZ intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) la fornitura dell'arredamento per gli uffici comunali, l'archivio, la Sala Consiglio presso la nuova sede del Municipio in Loc. Capoluogo.

Importo a base d'asta : Lire 178.500.000 con finanziamento mediante fondi propri.

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa, valutata sulla base dei sotto riportati elementi: qualità punti 35, estetica e funzionalità punti 35, prezzo punti 25, assistenza e garanzia successiva all'acquisto punti 5 – non sono ammesse offerte in aumento.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del comune e può essere richiesto all'Ufficio Segreteria del Comune di PERLOZ.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro le ore 12.00 del giorno 09.02.1999 al seguente indirizzo: Comune di PERLOZ – Loc. Capoluogo n. 2, a mezzo raccomandata.

Perloz, 28 dicembre 1998.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 7 A pagamento

de plus, il est procédé à sa réouverture.

– *Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996* : Raffaele ROCCO.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59, même par télécopieur (0165 31 705), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 6

Commune de PERLOZ – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres. Fourniture d'ameublement pour Bureaux Communaux, Archives, Salle du Conseil auprès du siège de la Mairie.

La Commune de PERLOZ entend passer, au sens du D.R. n° 2440 du 18.11.1923, du D.R. n° 827 du 23.05.1924 et du D.P.R. n° 573 du 18.04.1994, un appel d'offres par enchères publiques pour la fourniture de l'ameublement pour les bureaux communaux, les archives, la Salle du Conseil auprès du nouveau siège de la Mairie, au Chef-Lieu.

Mise à prix : 178 500 000 de Lires ; financement : crédits inscrits au budget communal.

Critère d'attribution du marché : Offre économique plus avantageuse, évaluée sur la base des critères suivants : qualité points 35, esthétique et fonctionnalité points 35, Prix points 25, assistance et garantie successive à l'achat points 5. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune

de PERLOZ et peut être demandé au Secrétariat de ladite Commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 09.02.1999, avant 12 heures, à l'adresse suivante : Commune de PERLOZ 2, H. Chef-lieu .

Fait à Perloz, le 28 décembre 1998.

Le secrétaire communal,
Fabio STEVENIN

